

SUR LE TERME «KARAMAN» ET LES RECHERCHES SUR LES KARAMANS

DE J. ECKMANN

Mefkûre MOLLOVA

Que devons-nous comprendre des termes Karaman et Karamanlı? Ethniquement les Karamans doivent être les descendants de tribu karaman qui forma un beylik au sud de l'Anatolie Centrale. La famille des valis qui tinrent sous leur protection la province de Trabluzgarp entre les années de 1711 et 1835, s'appelait Karamanli.

Au point de vue de religion, les Karamans d'aujourd'hui se divisent en orthodoxes, grégoriens, catholiques, protestants et musulmans. Les Karamans orthodoxes se considèrent encore d'être de nationalité grecque; les Karamans grégoriens, de nationalité arménienne; et les Karamans catholiques, de nationalité «catholique». Černovežd, qui communique ces données, insère qu'ils sont tous les Turcs, parlent turc et s'entendent très bien entre eux; et sont loin de la haine religieuse ou nationale¹. Ils doivent être dispersés en Syrie, dans les Balkans, en Ukraine, en Grèce, en Crimée et jusqu'à la convention turco-grecque sur l'échange des populations, en Anatolie; dans les villes Kayseri, Nevşehir, Niğde, Konya, au bord de la Mer Noire, à İstanbul et ailleurs. On les appelle encore Karamanlılar, en grec, Karamanlis.

Linguistiquement le Karamanca se distinguait suivant les zones dialectales de la langue turque. N.K. Dmitriev accepte que les Karamans d'Anatolie parlent le dialecte turc de Konya. Alors que J. Eckmann reconnaît que «la langue karamanlı forme un groupe particulier à l'intérieur de la langue ottomane». Malheureusement nous ne disposons pas encore des recherches spéciales sur les parlars des Karamans.

Le terme karamanlı s'emploie encore en relation avec la littérature turque en caractères grecs et cyrilliques, mais différemment par des

1. Černovežd, N'akolko dumi za karamancite. in: Periodičesko spisanie na Balgarskoto knizovno družestvo v Serdika", godina 8, kniga XXXIX, Sredec, 1892, p. 440.

auteurs différents. Les auteurs de Karamanlidika, S. Salaville et E. Dellagio, incluent dans leur Bibliographie analytique tous les textes et livres turcs en caractères grecs : ceux qui sont destinés aux Turcs mahométants et ceux qui sont destinés aux Karamans orthodoxes. J. Eckmann exclue les textes et les livres destinés aux Turcs mahométants (comme la littérature philologique : les grammaires, les dictionnaires, la Profession de foi de Gennadios Skholarios de 1455-1456 et les chansons turques, étudiées par E. Rossi). Selon lui, ils sont écrits en langue osmanlı (osmanlıca) et non pas en karamanlı (karamanca). Au contraire, il inclue dans la littérature karaman un roman d'Ahmet Mithat Efendi, les récits folkloriques comme «Nasrattin Hocanın tuhaf ve gülünç menkıbeleri», «Aşık Garip», «Köroğlu Hikâyesi», «Şah İsmail Hikâyesi», «Meşhur Nasreddin Hoca» qui sont issus des écrits turcs, transmis en caractères grecs². Eckmann introduit encore les monuments turcs en caractères cyrilliques, étudiés par N.K. Dmitriev et G. Hazai.

Les traducteurs et les compilateurs de la littérature orthodoxe n'usent nulle part du terme karamanlı. Ils adressent leurs livres aux «chrétiens orthodoxes d'Anatolie» ou au «monde entier chrétien croyant» (Karamanlidika, p. 82, p. 67, 91). Là ils devaient inclure les Urums d'Ukraine, Les Gagaouzes, les Surguç, les Turcs chrétiens dans les îles de Méditerranée et d'Égée. En effet les textes turcs en caractères grecs, étudiés par O. Blau, étaient trouvés parmi les Urums de Marioupol. Nous sommes personnellement témoins de l'emploi de cette littérature parmi les Gagaouzes de Bulgarie.

Il suivrait de comprendre de la littérature karamanlı, la littérature destinée aux besoins des Turcs chrétiens-orthodoxes (Karaman orthodoxes, Gagaouzes, Surguç, Turcs chrétiens insulaires).

Dernièrement S.N. Muratov et E.R. Tenišev ont démontré que les Urum de L'URSS, de Denetsk en Ukraine et du village de Praskovejevka le, district Gelengik en Russie Soviétique parlent des parlers turcs, provenant des parlers turcs d'Anatolie du nord-ouest³.

En ce qui concerne la langue de la littérature, les chercheurs ont énoncé des opinions différentes, selon les textes étudiés et selon la méthode du travail. O. Blau trouve que les textes de Marioupol sont écrits

2 J. Eckmann, Die Karamanische Literatur, "Philologiae Turcicae Fundamenta II", Wiesbaden, 1965, p. 821, 833.

3 S.N. Muratov, Materialy po govoram t'urkojazyčnyh grekov (urumov) Doneckoj oblasti USSR. in: Kratkie soobščeniya Instituta narodov Azii. N-72, Jazykoznanie. Moscou, 1963, p. 178-191. E.R.T. Enişev v. Praskovejevka Köyündeki Urumların Lehçesi. in: Bilimsel Bildiriler 1972, Ankara, 1975, p. 349-353.

en «parler populaire turc de Crimée»⁴. Mais J. Eckmann en objecte. Selon lui, ils sont écrits en «un des parlers karamanli d'Anatolie». Il objecte encore à l'admission de Cl. Muard que les textes étudiés par lui sont écrits en dialecte turc d'Ankara⁵. G. Jacob considère que karamanca est «très proche de la langue classique»⁶. N.K. Dmitriev, en se basant sur les connaissances de A.M. Seliščev, communique que la langue turque parlée autour de Salonique est considérée par les Slaves comme karamanca (p. 425). Il suppose que cela vient de l'émigration des Karamans chrétiens d'Anatolie dans les Balkans et en premier lieu aux environs de Salonique. N.K. Dmitriev entend de la langue karamanlie, la langue turque. Le texte «karamanca» en caractères cyrilliques qu'il étudie, serait, écrit-il, non pas karamanca, mais écrit en un «parler du type eclectique», c'est-à-dire en un parler mixte, constitué des parlers anatoliens et rouméliens à la fois.

Il faut avoir en vue que cette littérature est avant tout une littérature traduite. Les textes grecs traduits sont écrits en un style très élevé ce qui ne pouvait pas être traduit avec les moyens et le bagage lexical d'un parler local. Il est naturel que les traducteurs fassent recours à l'osmanlica, comme une langue normative et à un riche lexique. En effet les textes traduits sont pleins des mots et expressions arabes et persans. Les traducteurs reconnaissent très souvent la grande difficulté qu'ils ont rencontré aux cours de leur travail. Ils affirment de faire leur traduction en turc, en turc simple, en turc clair, etc. et jamais en karamanlica.

Ainsi pour nous tous les textes transcrits, soit en caractères grecs, cyrilliques, arméniens, latins, représentent une des riches et précieuses sources de l'histoire de la langue turque et de la dialectologie historique turque. Alors que S.E. Eckmann admet que les textes karamanca ne seraient pas de vrais «textes transcrits».

Le leçon des textes en caractères grecs représente de même un problème. Un Karaman orthodoxe d'Anatolie les lira à sa manière, un Gagaouze - à la sienne, un savant - selon la méthode qu'il choisit. Car les lettres grecques n'étant pas convenables au système phonématique turc, un graphème peut exprimer parfois deux phonèmes : ou, δ- ü/û, u; o - ö/ò et o; ι, η - i et i; τ - t et d; π - p et b; k - k et g etc. J. Eckmann parle d'une «orthographe grossière» et d'un «moyen d'Athènes». Le dernier se dis-

4 O. Blau, Griechisch-türkische Sprachproben aus Mariupoler Handschriften, in: ZDMG, XXVIII, 1874, p. 571.

5 Cl. Huart, Notices sur trois ouvrages en turc d'Angora, imprimés en caractères grecs. in: JA, IX^e série, t. XVI, 1900, p. 459-477.

6 G. Jacob, Zur Grammatik des Vulgär-Türkisches. in: ZDMG, LII, 1968, p. 696.

tingue par sa perfection. Il a surgi entre les années de 1830 et 1840. Malgré cela la question des variantes des phonèmes n'est pas épuisée. Voilà pourquoi W.W. Radloff et A. Caferoğlu lisent les ε comme \ddot{a} , J. Eckmann - comme e . W.W. Radloff se sert largement dans son «Versuch eines wörterbuches der Türkdialekte» (I-IV St. Petersburg, 1893-1911) du *Alexandridu Lexikon Turkiko-Graikikon* (Vienne, 1812).

A. Caferoğlu emploie les données, étudiées par J. Eckmann en modifiant le e en \ddot{a} : *bäfat, kasafät, aläf. säkat* (Caferoğlu I, p. 17, 18, 21, 23), *birüz, ärif* «herif» dans son article «Die anatolischen und rumelischen Dialekte» (*Philologiae Turcicae Fundamenta* I, Wiesbaden, 1959, p. 247, 255). L'omission des variantes des phonèmes J. Eckmann attribuée au signe X. Mais la distinction de h et $ħ$ serait caractéristique seulement aux parlers turcs anatoliens et non pas à la langue turque commune.

Si J. Eckmann regardait à ses monuments comme les empreints des parlers karamanlis anatoliens, il serait opportun d'y chercher les sons \ddot{o} , \ddot{u} , q , $ğ$, h , caractéristiques aux parlers anatoliens. Il en suivrait de lire *akmak*, non pas comme *akmak*, mais comme *aqmaq, giz*, non pas comme *giz*, mais comme *ğiz, Okhu*, non pas comme *ohu-*, mais comme *ohu-KÖK*, non pas comme *gök*, mais comme *gok*.

J. Eckmann attribue à l'influence arabe la succession d'une consonne sourde par une autre sonore, ainsi que la présence des consonnes sonores terminales⁷. Mais ces traits sont caractéristiques à l'osmanlı et aux parlers turcs anatoliens.

Par contre J. Eckmann lit le mot *lâkin* comme *lâkin, tacip*, comme *tâcip, daveci*, comme *dâveci* (avec l palatal et a long). Les mots *ika-*, *imşa-*, *bakşış, maksim* furent lus par J. Eckmann comme *ika-*, *imşa-*, *bakşış, maksim*, sans s'argumenter, sans prouver l'existence de ces formes dans les parlers anatoliens. En nous basant sur les parlers turcs rouméliens de la zone marginale occidentale, nous les aurions lus *ika-*, *imşa-*, *maksim, bakşış*.

J. Eckmann ne suppose pas qu'il peut y avoir des fautes d'imprimerie, auxquelles attirent l'attention les auteurs de *Karamanlidika* (par ex., p. 2, p. 165). Les mots *Mpanag, sanag* furent transmis par J. Eckmann comme *banañ, sanañ* (formes inconnues). Ne seraient-ils pas erronés de *Mpanga baña* et de *sanga saña*, employés ailleurs ?

* * *

⁷ J. Eckmann, Yunan harfli Karamanlı imlâsı hakkında, "Türk dili ve tarihi hakkında araştırmalar", I, Ankara, 1950, p. 31.

La littérature turque en caractères grecs fut très peu soumise aux recherches (V. l'article de J. Eckmann, p. 165-166). Etant donné, l'article de J. Eckmann «Anadolu Karamanlı ağızlarına ait araştırmalar» I, *Phonetica* (Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi, VIII. cilt, 1-2, sayı, Ankara, 1950, p. 165-200) représente l'étude la plus sérieuse faite jusqu'à présent. Ici l'auteur analyse en détail huit et en général 21 monuments, publiés entre les années 1756 et 1905. Les huit monuments principaux comptent 2087 pages. Avec les autres monuments, le nombre des pages atteint 8.200. En outre les pages du monument 19 ne sont pas indiquées. Devant cette volumineuse matière on se demande quel fut le critérium de J. Eckmann : extraire seulement les traits les plus saillants qui puissent s'insérer dans les cadres d'un article? Car exploiter à fond même les huit monuments principaux demanderait beaucoup plus de place.

A très peu d'exceptions près (par ex., *iskemni*, *ergat*, *çülmek*, *sufra*, *mürdümek*, la destiné de *aın*, de *henze*, de *ñ*), J. Eckmann étudie les changements linguistiques dans ces monuments de 18-19 et siècles comme provenant de la langue turque moderne du 20^e siècle. Il déduit *menfiat* de la forme moderne *menfaat* et non pas de la forme ancienne *menfeat* (S. Bey *menfe'at*); *serbez* - de *serbest*, et non pas de *serbaz* [ce sont deux mots différents, existants dans la langue moderne: *serbest* (ar.), *serbaz* (pers.)] ; *dâveci* - de *dâvacı* et non pas de *dâvici* (*davi*, plur. ar. de *dava*). Dans les mots *talap*, *habar*, *hacat*, *haraket*, *badel*, *haves*, *lazet*, *mağmer*, *mahle*, *beraket*, *mahnet*, *masep*, *meşfaret*, *putpares a* est étymologique; ils ne seraient pas le produit de l'assimilation vocalique; dans *şıçıra*-, *titire*, *beñeze*- (< **beñize*-) *ı*, *i* ne seraient pas épenthétiques, mais authentiques; dans *bârem*, *égelim*, *illam*, *illem*, *yóksam*, *zirem* il n'y a pas l'addition de consonne («konson türemesi»), mais il y a la présence du morphème *-m*, surgi à la suite d'une fausse coupure de *kim* (compris comme *ki* + *-m*) dans les adverbes *béلكim*, *sánkim*, *çúnkim*; *efhal/ehval/evhal*, *ehmal*, *ehimal*, *ehsan*, *ehraç*, *ehtaç*, *ehtişam*, *ehtiyar*, *ehtiyat*, *eh-tiza*, *ehya*, *eza*, *elim*, *eşkına*, *evga*, *eylâm*, *ezamet*, *ezap* seraient des arabismes introduits en turc par l'intermédiaire du persan (en persan: *ühval*, *ehmal*, *ehtemal*, *ehsan*, *ehrac*, *ehtiyac*, *ehtişam*, *ehtiyar*, *ehtiyat*, *eğteza*, *ehya*, *üzä*, *elm*, *eşğ*, *eğva*, *ülam*, *üzämät*, *üzab*), par conséquent il ne serait pas juste d'y chercher *i* > *e*, *a* > *e*; de même les mots *tabiet*, *mane*, *heyat/heat*, *nasihet*, *mahsare*, *heal*, *cemaet*, *hörmet*, *möhür* seraient des arabismes introduits par l'intermédiaire du persan (en persan: *täbiät*, *mä'na*, *häyat*, *näsihät*, *mohasäre*, *häyal*, *cämaät*, *hormät*, *mohr*).

Nous avons fait le vocabulaire-index des mots si précieux, étudiés dans l'article de J. Eckmann, pour faciliter le travail futur des turkologues. Nous avons conservé la traduction turque, faite par J. Eckmann, ainsi que la transmission en caractères latins (sur l'alphabet turc). Mais là où nous lisons le mot différemment, nous ajoutons notre leçon tout à côté, mise entre crochets. Nous indiquons la page de l'article, où est employé le mot et le numéro du monument (J. Eckmann emploie des abréviations, mais cela demande plus de place). Les numéros des monuments suivent l'ordre chronologique de leur publication (on commence de plus ancien pour terminer avec le plus récent).

Statistique des mots extraits de 21 monuments.

| | | | | | | | |
|------|----------|------|-----|-------|----|-------|----|
| N- 1 | 287 mots | N- 6 | 210 | N- 11 | 3 | N- 16 | 24 |
| 2 | 75 | 7 | 478 | 12 | 84 | 17 | 0 |
| 3 | 159 | 8 | 255 | 13 | 46 | 18 | 11 |
| 4 | 59 | 9 | 2 | 14 | 14 | 19 | 0 |
| 5 | 80 | 10 | 12 | 15 | 6 | 20 | 4 |
| | | | | | | 21 | 0 |

Puisque nous ne connaissons pas le critérium de J. Eckmann et nous ne disposons pas des monuments, nous ne pouvons pas dire, en nous basant sur cette statistique, que le monument 7 offre le plus grand nombre de dialectismes et d'archaïsmes et que les monuments 17, 19, 20 sont écrits en turc moderne et n'offre aucune dérogation à cette langue.

Nous avons séparé les variantes que J. Eckmann a réunies (ex. *ilâ(y)rik* en *ilârik* [*ilârik*] et en *ilâyrik* [*ilâyrik/ilâyrik*]), nous avons inclus dans le vocabulaire-index les mots que J. Eckmann n'a pas transmis en caractères latins et la somme obtenue fut 1041.

Les changements que nous avons fait dans notre leçon sont : nous avons employé les signes *q, ğ, h* dans les anatolismes.

De plus nous avons essayé d'argumenter chaque unité lexicale par des données des études et des sources historiques et dialectologiques de la langue turque. Cela nous a permis de distribuer les mots en plusieurs groupes (quoique assez risqués) : I) les mots qui se rapportent à la langue turque littéraire de 18-19^{es} siècles; II) les mots qui se rapportent à la langue turque populaire de 18-19^{es} siècles; III) les mots qui n'offrent pas de dérogations à la langue turque moderne; IV) les mots qui n'offrent pas de dérogations à la langue turque commune moderne; V) les mots qui se rapportent aux anciens parlers turcs anatoliens et rouméliens; VI) les mots qui se rapportent aux parlers turcs anatoliens et rouméliens

modernes; VII) les mots qui se rapportent aux parlers turcs anatoliens; VIII) les mots qui se rapportent aux parlers turcs rouméliens; IX) termes religieux crétiens.

0) Les mots qui ne sont pas classables encore :

köyü, küyüde, köyüler, köyülü, eşaye, eştar [*ejdar*] (pers. mod. *ejdär*), *ayı, ayu, ayuhk, derdmend* - fausse association avec l'izafet persan (pers *därdmänd*)?, *cisve* [*cisve*], *cizve, cizvi, cüzve*.

I) Les mots qui se rapportent à la langue turque littéraire de 18-19 es siècles :

acer, adelet (pers. *üdalät*), [*adeletlik*], *adem* (pers. *adäm*, Vidin *adem*), *ağça* (Illéshazy, KTBR *ağçe*), *ağçamñ, altun* (Holdermann 322 *altün*), *amanet* (Nevşehir, GBAA 34 *amänät*), *Anadol* [*Anadöl*] (TTS IV - Hadidi - *Anatol*), *anca* [*ánca*] (TTS I *anca* «o kadar, öyle»), *anın için, anler* (Illéshazy 45 *anler*, Holdermann '84 *anlar*), *añ-* (S. Bey *añdr-* «faire se souvenir»), *añl-* (S. Bey *añl-*), *añla-* (S. Bey *añla-*, Holdermann 530 *angla-* [*ñla-*]), *añsıs-/ añsız-* [*añsızlayn/ añsızlain*], [*ápañsıs-*], [*ápañsız-*] (S. Bey *apañsız*, Holdermann *apansız*/ traduction russe *apansız*), *aselet* (S. Bey *esälet, asälet*), *atsınlar, ayakler, azder* [*ajder*] (Holdermann 292 *acder*, pers. *ejdär*), *badel, bahça* (Mansuroğlu 18 *bahça*), *beñeze-, beñze-* (S. Bey *beñze-*) *beñiz* (S. Bey, TTS IV, Nevşehir 71, Gaziantep *beñiz*), *beraket* (Holdermann 394 *berek'at*, S. Bey *berek'ät*, Gaziantep *berekät*), *berhaber, beyat* (OT *bey'at*), *biñ* (S. Bey, Gaziantep *biñ*), *boğday* (Hazai 225, Radloff *boğday*, Kumanovo 113, Gostivar 283 *bogday*, Iléshazy *bogda*), *boruş-* (Hazai 228 *boruş-*), *boyumuna, buğa* (Holdermann 230 *buğa*, KTBR *buga* [*buğa*]), *bunar* (Vidin *bunar*), *bübrek* (S. Bey *bübrek*, KTBR *b'ubrek* [*bübrek*], Redhouse *bübrek*), *cemaet* (pers. *cämaät*), *canever* (S. Bey *canver, canevär*), *cöreet* [*coreet*] (pers. *cor'ät*), *çetün, dâveci* [*daveci*] (S. Bey *de'avri* «procès», plur. ar. de *da'va*; bulg. *davija*, scr. *dávija*), *delü* (TTS IV *delüce* «buğday aralarında biten siyah, acı bir bitki»), *dî-, dişehli* [*dişéhli, dişehli*] (TTS IV *dişi kişi* «kadin»), *dat-* (Mansuroğlu 167, Radloff, Iléshazy, Gaziantep, Terekeme, Tokat *dat-*), *duruñ* [*dúruñ*], *dut-* (Radloff, GBAA 59, Gaziantep, Sivas, Tokat, Ordu, Sürmene, Mansuroğlu 167, Giese 20 *dut-*), *dükken-* (Radloff *dükän-*), *dük- ket-* (Radloff *dükät-*), *ehmal* (pers. *ehmal*, Gaziantep *éhmal*), [*ehmalci- hk*], *ehraç* (pers. *ehrac*), *ehsan* (pers. *éhsan*, Gaziantep *éhsan*, Hazai 225 *ehsan*), *ehtiat* (pers. *ehtiyat*), *ehtibar* (pers. *e'tebar*), *ehtikat* (pers. *e'tegat*), *ehtimal* (pers. *ehtemal*, Gaziantep *éhtimal*), *ehtişam* (pers.

ehteşam, Gaziantep *éhtişam*), *ehtiyar* (pers. *ehtiyar*, Gaziantep *éh-tiyar*, Radloff *ähtiyar*), *ehtiyat* (pers. *ehtiyat*), [*ehtiyatsızlık*], *ehtiza* (pers. *eğteza*), *ehval* (pers. *ehval*), *ehya* (pers. *ehya*), *elim* (Illésházy, Terekeme *elim*, Gaziantep *élim*, KTBRR *elm*, Hazai 225 au génitif *elmin*, pers. *elm*), *ezap* (pers. *üzab*), *emma* [*émma*] (KTBRRE *émma*), *en-* (Radloff *än-*, Illésházy, Holdermann 526, S. Bey, Dmitriev 442 *en-*), *eñ* (S. Bey, Gaziantep *eñ*), *eskü*, *eşkına* (pers. *eşğ* «passion, amour»), *eşkine*, *evel* (Radloff *äväl*, Illésházy, Gostivar 289, Dinlér 198 *evel*), *esyaler*, *eyü* (TTS IV *eyü*, Illésházy *eyü*), *eza* (pers. *ä'za*), *ezamet* (pers. *üzämät*), *Forat* (Holdermann 377 *Furat*), *gendi* (Holdermann 428 *gendi*, Illésházy *c'endi*, S. Bey *gendi*, *gendü*, *kendi*, *kendu*, Nevşehir 79, Gordlevskij 129, Gostivar 289 *gendi*), *gey-* (Holdermann 384 *geydür* «habiller», Köstendil, Mihailovgrad *gey-*, *gëy-*, *giy-*, Gaziantep *gëy-*), *ergat* (gr. *ergat*), *haf* (OT *havf* «korku»), *haflen-*, *gazep* (S. Bey *ğazep*, Bulg. 125 *gazep*), *gönül* (S. Bey *gönül*), [*göya*], *gözügür* (parlers turcs rouméliens dans la zone marginale occidentale *g'uzugur*), *geñiş* (S. Bey, Gaziantep *geñiş*, Mansuroğlu 168 *geñ* «large»), *gice* (KTBRRE *gice*, parlers turcs du Rhodopé de l'Est *gicü*), *habar* (GBAA *habar*, scr. *hábar*), *hacat* (Gaziantep *h'acat* «1) mutfak eşyası; 2) evde bir iş yapmağa yarayan eşya ve aygıt; 3) sanat sahibinin kullandığı aygıt»), *hakiket*, *hareret* - peut-être une erreur d'imprimerie, au lieu de *hereret* (Holdermann 334 *hereret*, pers. *härarät*), *haraket* (KTBRRE *haraket*), *hatire* [*hatire*] (S. Bey *hatire*), *hedaye* (OT *hedaya*, pers. *hädaya*), *hekäye* [*hek'aye*] (pers. *häkayät*), *hekmet* (pers. *hekmät*), *heläs* [*helas*] (pers. *hälas*), [*helashlık*], *heraket* (pers. *häräkät*), *hesar* (pers. *häsar*), *hese* (pers. *hesse*), [*hesedar*], *hevale* (pers. *hävale*), *haves* (KTBRRE *havës*), *havas*, *hebar* (pers. *hábär*), *hecap* (pers. *heçab*), *heyal* (KTBRRE *heyäl*), *heyat* (KTBRRE *heyat*, pers. *häyat*), *heyran*, *hizmat* (Tokat, Sivas, Nevşehir 52 *hizmat*), *hökm* (pers. *hokm*), *hörmät* (pers. *hormät*), *hüläse* [*hülase*] (pers. *holase*), *igirmi* (KTBRRE *igirmi*); *it-*, *kâhat* [*k'ahat*], *karer* (Sivas, Ordu, Giresun *garer*, pers. *gärar*), *kareşik* [/ *kareşik*], *käze*, *kehat*, *kehaya* (S. Bey, bulg. *kehaya*, scr. *kehája*, Illésházy *ç'ehaya*), *krymat*, [*krymatlı*], *koñşu* (KTBRRE, parlers turcs du Rhodopé de l'Est *koñşu*), *koñşu* Mansuroğlu 165, S. Bey *qoñşu*), *kudz-u şerif* [*kudzuşerif-*], *kuluñuz*, *kabçler*, *kurşum* (Vidin, Kumanovo 120, Dinler 198, Florina *kurşum*, Gaziantep, *gürşum*, Trabzon, Sürmene *kurşum*), *kurumuş idi* [*kurumuş idi*], *kocakla-*, *maade* [*máade*] (KTBRRE *maadè*), *lutv-u kerem* [*lütvu kerem*], *mâne* [*mane*] (KTBRRE *mane*, pers. *mä'na*), *maslahet* (pers. *mäslähät*), *masref* (pers. *mäsräf*), *mehzun* (pers. *mähzun*), *lezetsüz*, *melâhet* [*melahet*], (pers. *mälähät*), [*melahetlik*], *mevcuttur* [*mev-*

cüttür], *meyvaler*, *mohabet* (pers. *mohabät*), *mohkem* (pers. *mohkäm*), *mohtaç* (pers. *mohtac*), *möhlet* (pers. *mohlät*, Gaziantep *möhlet*), *möh-taç* (Gaziantep *möh-taç*), *möhür* (pers. *mohr*), *masıraf* (GBAA *masaraf*), *mızırak*, *muhasare* (KTBR *muhasare*, Pann 138 *muhasere*); *muhteç*, *müceret* [*müceret*], *nasihet* (KTBR *nasihat*, pers. *näsihät*), *ne da* [*néda*] (Holdermann 474 *sen da* «et toi», Pann 138-139 *ben da/ben de* «et noi», Gostivar 279 *ben da*, gag. *ne da*, *ben da*, *sen da*), *olsuñ*, *oğra-*, *ögüt* (Mansuroğlu 168 *ogüt*), ? *ölenler da*, *ön* (S. Bey *ön*), *öyüt* (S. Bey *öyüt*), ? *sahat* (Holdermann 268, KTBR, Pann 138, Vidin, Dmitriev 123, Nevşehir 101 *sahat*), *soñ* (Nevşehir 71 *soñ*); *soñ*, [*sóñra*] (S. Bey *soñra*), *soñunadek* [*soñunádek*], *penir* (S. Bey *penir*, *peynir*), *puñar* (Nevşehir 71, GBAA *puñar*), *puñar* (Tokat, Sivas *puñar*), *püşman* (Holdermann 428, Ordu *püşman*), *rohsat* (pers. *ronsät*), *sabır et-* [*sábır et-*], *ömürlüüm* [*ömürlüüm*], *tabutı*, *tañ* (S. Bey *tañ*), *tañrı* (S. Bey *tañrı*), *tésellâ* [*tesella*] (OT *tesella*), [*tesela*], *tılsım* (bulg. *talasâm*), *ucüret* (GBAA *ücürät*), *üçinci*, ? *ül-* (Redhouse *ül-*, Illésházy, Vidin *ül-*), ? *ülüüm* (Redhouse, *ülüüm*, Vidin *ulum*), ? *umuz* (Illésházy *humus*), *uyuku* (Radloff *uyuqu*), *ucüret* (GBAA *ücürät*, OT *ucürat*), *ümür* (V.J. Deny, Principes de grammaire turque («Turk» de Turquie), P., 1955, p. 45; Gostivar 280 *ümür*), *vasite* (pers. *vasete*), *yañıl-* (S. Bey *yañıl-*, Gaziantep *y'añıl-*), *yarel*, *yavrı* (S. Bey, Nevşehir 55 *yavrı*, Gaziantep, Akçaabad *yavrı*), *yavrusı*, *yemeñ* [*yémeñ*] «ne mangez pas!» (cf. Mansuroğlu 165 *ekmâñ* «ne semez pas!»,) *yeñ-* (S. Bey *yeñ-*), *yeñi* (S. Bey *yeñi*), *yörü-* (Mansuroğlu 164 *yoru-*, GBAA, Gaziantep, Ordu *yörü-*), *yiğren-* (Mansuroğlu 166 *yigrän-*, Radloff *yiyrän-*), *yirin*, *yeyka-* (Holdermann 508, Illésházy *yayka-*, GBAA *yeika*, Tokat *yeyha*), *yüzüm* (gag. *yüzüm*, Kazan tatarcası *cüzüm*), *yonus balığı* (S. Bey *yonus balığı*, Illésházy *yonos balığı*), *doyu-*, *meclüs* (*i* > *ü*); *sıçıra-*, *sızıla-*, *söğün-* *sövün-*, *söyün-* (Radloff *söyün-*, S. Bey *söyim-*, *sön-*), *sövündir-* (S. Bey *söyündir-*, Illésházy *suyundur-*), *söyüle-*, *sufra* (ar. *sufra*), *şegirt* (S. Bey *şagird*, pers. *şagerd*), *şeyrt* (KTBR *şeyrt*, Pann 142 *şeyrt*), *şenlük*, *titire-* (Vidin, Gaziantep, Kárdzali *titire-*), *uyudur-* (Radloff *uyudur-*), *zärefet* - peut-être une erreur d'imprimerie, au lieu de *zerafet*, *zelâlet* [*zelalet*], *defni et-* [*défni et-*], *kath et-* [*katli et-*], *nakh eyle-* [*nákli eyle-*], *defni ol-* [*défni ol-*], *defni olun-* [*défni olun-*], *emri eyle-* [*émri eyle-*], *gamızı et-* [*gámızı et-*], *hicmi et-* [*hicmi et-*], *kavlı et-* [*kávli et-*], *şükri et-* [*şükri et-*], *terki et-* [*térki et-*], *zammı et-* [*zámma et-*], *zannı et-* [*zánna et-*], *zaptı olun-* [*záptı olun-*], *zikri et-* [*zikri et-*] (cf. Illésházy *sabre eyle* «patiente-toi»), *böyü-*, *böyük* (Pann 143 *böyük*, GBAA *böyük*, Nevşehir *böyük*), *düvün-*, *gövercin* (Holdermann 288, S. Bey *gögercin*), *höngürdeme* (Gaziantep *höngür höngür*

«hüngür hüngür»), *öveyik*, *hörmet* (Gaziantep *hörmet*, pers. *hormät*), *oyan-* (Holdermann 580, Dmitriev 113, Radloff, Redhouse, KTBR *oyan-*), *oyanık*, *ısıcak* (S. Bey *ısıcak*), *illeri* (Illésházy *illeri* < *ilgeri*), *illerü* (< *ilgerü*, Mansuroğlu 170 *ilerü*), *roh* (pers. *roh* «visage»), *sevdiñ*, *eşit-* (Gaziantep *eşit-*), *şindi* [*şindi*] (TTS I, Illésházy, Pann 151, Vidin, Mihailovgrad, Köstendil, Gostivar 292, Kazanlyk, Kardzali *şindi*), *baña* (S. Bey *baña*), *ayuna* (< *ayinä*, Holdermann 342 *ayına*, pers. *aine*), *yeka-*, *saña* (S. Bey *saña*, Gaziantep *s'aña*), *vaht* [*vaht*] (Illésházy *sabah vahti*, Mansuroğlu 180 *oht*, Gaziantep *v'ahut*; *q* > *h*), *tezrube* [*tecrube*], *boyulu*, *buğuday*, *görültü*, ? *daşra* (Mansuroğlu 170 *daşra*, Sliven - Bulgarie Centrale - *daşra* «latrines»), *ilahana* [*iláhana*], *öbir*, *umutsuzluk*, *vakıf eyle-*, *katıl et-* [*katıl et-*], *gömüş* (Mansuroğlu 164 *gömüş*), [*öyülecè*], [*uğra-*], *teselâ* [*tesela*], *tesellâ* [*tesella*], *haves* (KTBR *haves*), *hatir* [*hatır*], [*hatırlerine*], *hereket* (pers. *häräkät*), *heraret* (pers. *härarät*), *ilâık* [*ilâık*], *ilâyık* [*ilâyık*], *ilâzım* [*ilâzım*], (Pann 138 *i'lâzım*, Nevşehir 65 *i'lâzım*, Sivas, Ordu *ilâzım*, KTBR *i'lâzım*), *ileğen* (Kazanlyk *ilân*), *ilevent*, *iliman* (KTBR, Ordu, Giresun *iliman*), *irahat* [/ *vahat*] (Gaziantep *ir'ah'at*, GBAA *vahat*, Nevşehir 65 *irahat*), [*irahatlık/vahatlık*], *irahmet* (Gaziantep *ir'ahmetlik*, *v'ahmatlık* «rahmetli»), *irast/vrast* (Ay-dın 345 *vrast*, Nevşehir 66 *vrast gel-* «rencontrer»), *ürüşvetsüz*, *ürüzgâr* [*ürüzg'ar*], *irazi* [/ *vazı*] (Nevşehir 66 *vazı*, Gaziantep *vazı*), *irenk* (Terekeme *irenk*), *iresm* (Terekeme *iresim*), *iret*, *irezil* (Gaziantep *irezil*, GBAA 52 *irüzil*), *irica* [/ *vıca*] (Nevşehir 65, 66 *ırica*, Sivas *irica*), *irical*, *urum* (Holdermann 378, S. Bey, Mihailovgrad, Gaziantep, Vakfıkebir, Sürmene, Vidin *urum*), [*urımca*], *çocukluğunu*, *fireng yarası*, *lazet*, *kuvet* (Pann 150, KTBR *kuvet*, Illésházy *kuvetli* «fort»), *dikat* (Kumanovo 120 *dikat*), *höküim* [*höküim*, *höküim*] (KTBR *höküim*, pers. *hokm*), *izet*, *doa* (Sivas, Terekeme *doa*), *kere* (Illésházy *ç'ere*), *keret*, *mâde* [*madè*] (KTBR *madè*), *sahre* (pers. *sähra*), *secda* (scr. *sedzda*, *sedzde*), *zenaet* (pers. *sänaät*), *tabiet* (pers. *täbiät*), *vasite* (pers. *väsäti*), *muhabet* (Pann 150 *muhabet*), *ilet* (Nevşehir *ilet*), ? *ülü* (Vidin *ulu*), ? *ülüm-süslük* [*ülümsüzlük*], ? *gözel* (Nevşehir 61, Kazanlyk *gözel*, GBAA 48 *gözäl*, Gaziantep *gözel*, Sivas tokat *gözel*, Terekeme *gözel*), *uruba* [*urüba*] (S. Bey, Giese 18 *uruba*), *hosumet* (pers. *hosumät*), ? *buynuz* (Köstendil, arm. 44, Gaziantep, GBAA *bynuz*), ? *çeyne-* (Illésházy *ç'eyne-*), *irafık*, *boğa*, *akabince* [*akabince*], *banañ* - erreur d'imprimerie, au lieu de ? [*baña*], *buñar* (osm. Deny, p. 88 *buñar* GBAA *buñar*), *böyüle*, [*cöretlik/coretlik*], *duyugu*, ? *eece* (< ? pers.), *vurduunu*, *uyuju* (Radloff *uyugu*), *uçinci*, ? *ülü*, *ezat* (pers. moyen * *âzad*, pers. mod. *azad*), ? *fikare* [*fikare*], *fikir-i* [*fikiri*], *höcçet* [*hocçet*] (pers. *hoccät*), *heyal* (pers. *häyal*), *ilim-i*

[*ilimi*], [*ilayikli*], *ırisk* [*ırızk/irizk*], *ırıza* [/irıza], *isim-ine* [*isimine*], *iskemni* [*iskémni*], *ırabbi* [*ırábbi*], *kıymath*, *kâhada* [*k'ahada*], *mahel* (KTBR *mahel*), *lezet* (Pann 150 *lezet*), *mehnet* (pers. *mehnät*), *mehkeme* (pers. *mâhkâme*, S. Bey vulgaire *mehkeme*, KTBR, Vidin *mehkeme*), *mehel* (Holdermann 464 *mehel*, Radloff *mâhal*, pers. *mâhäll*), *muhabet* (Pann 150 *muhabet*), ?*mohalifet* (pers. *mohalâfät*), *osan-* (Holdermann 584, Gaziantep *osan-*), *oğursushuk* [*oğursuzluk*], *oğruna*, *piñar* (Nevşehir 71 *piñar*, GBAA *piñar*), *öyüt* (S. Bey *öyüt*), *öyüle* [*öyülè*], ? *ölenler da, sabır et-* [*sábır et-*], *sanañ* -?erreur d'imprimeri, au lieu de [*saña*], *şehar* (Illésházy, KTBR *şehar*, Holdermann 346 *şehair*), *şehar-e* [*şehere*], *şegirt* (S. Bey *şagirt*, pers. *şagerd*), *şeyrt* (Pann 142 *şeyrt*, KTBR *şeyrt*), *söyüle-*, *sufra* (Nevşehir 60, arm. 26 *sufra*), [*söviindir-*], *tabutı*, *şindi* [*şindi*], (Pann 151, Mihailovgrad, Köstendil, Gostivar 292, bulg. *şindi*), *zaptı olun-* [*zaptı olun-/zaptı olun-*], [*yavrılar*] *vir* - (Holdermann *vir-*).

II) Les mots qui se rapportent à la langue turque populaire de 18-19 es siècles :

aña- (Pann 151, Kazanlyk *anna-*, Nevşehir 71 *aña-*), *añı* [/añı], *cemayet*, (pers. *cämaät*), *cöreyet* [/coreyet] (pers. *cor'ät*), *diñne-* (S. Bey. *diñle-*, Nevşehir 71 *diñne-*), *efhal* (pers. *ähval*), *eylâm* [*eylam*] (pers. *ä'lam*), *hasiret* (pers. *häsrät*), *haziret*, *ihtibar* (scr. *ihtibâr*), *ihtikat*, *ih-timat* (KTBR *ih-timat*), *ihtiraz*, *ihtiza*, [*ih-tizah*], *ih-tizañ*, *illâhet* [*illa-het*], [*illahetli*], *illâhiye* [*illahiye*], *iyvaz*, [*iyvazlık*], *kanahat* (Bulg. 147 *kanajat*), *izlam*, *kelpetin* (Gaziantep *kelpeten*), *küllüe*, *küllüye*, *küllüyün* [*küllüyün*], *mahlem*, *mahnet*, *mahsare*, *mahsim* (*mahsim*), *marafet* (bulg. *marafet*), *marafetli*, *memfiat* (KTBR *menfiat*), *mesebimizün*, *namizet* [/namizet], [*namizetli/namizetli*], *nizah*, *mücuzet* [/mucuzet], *mürdümek* [/murdumek] (pers. *märdumek*), *sefi*, *masep*, *rahya*, *saryı* [*saryı/saryı*], *siñsile* (Radloff *sinsilä*), *yalmsçe* [*yalmsçè*] (S. Bey *yalñız* «seul, solitaire; seulement»), *zinahkâr* [*zinahk'ar*], *zinahker*, *yoğ-uken* [*yöğuken*], *teskire*, *hısmat*, *beñis*, *firenkça* [*firénkça*], *kütrüm*, *nav-lın* (S. Bey *navlon*), *kuluñun-ku* [*kuluñunku*], *iskemli* [*iskémli*], *duyu-gusus*, ?*yare* II (Holdermann 270 *yari*), ?*yarem* (Holdermann 268 *yari-m*), ?*ulâme* [*ulame*] (Hazai 227 *ul'ame*), *yañms*, *tevekel*, *teydip*, *put-pares*.

III. Les mots qui n'offrent pas de dérogations à la langue turque moderne :

başla- (écrit aujourd'hui *başışla-*), *böbrek*, *bügin* [*bügün*], *büyük*, *cevap*, *benze-*, *de-*, *deil* (écrit aujourd'hui *değil*), *deiştir-* (écrit *değiştir-*), *devşir-*, *dolaşior* [*dolaşior*] (écrit aujourd'hui *dolaşiyor*), *dostluu* (écrit aujourd'hui *dostluğu*), *duvar*, *devei* (écrit aujourd'hui *deveyi*), *bana*, *altın*, *köylük*, *son*, *erkeim* (écrit aujourd'hui *erkeğim*), *et-*, *fazilet*, *fikir*, *Fransa*, *gece*, *geçior* [*geçior*] (écrit aujourd'hui *geçiyor*), *geik* (Radloff *güik*, *gäyik*, Illésházy *c'eik*; écrit aujourd'hui *geyik*), *geliorsun* [*geliorsun*] (écrit aujourd'hui *geliyorsun*), *geziorum* [*geziorum*] (écrit aujourd'hui *geziyorum*), *git-*, *gögüs* [*gösünü*] (écrit aujourd'hui *göğsünü*), *hangi* [*hángi/hángı*], *hiç*, *ihtiaç* [*ih̄tiacılık*] (écrit aujourd'hui *ihtiyaç*), *ihtiar*, *ihtiyar*, *kahraman*, *konama* (écrit aujourd'hui encore *konağına*), *lâkin* [*lakın*], *naıl*, *mühür*, [*onun için*], *ovasinadek* [*ovasinádek*], *öbür*, *ömür*, *ön*, *sahi*, *sana*, *savuş-*, *siah* (écrit aujourd'hui *siyah*), *souk* (écrit aujourd'hui encore *soğuk*), *şehir*, *tembih*, *topraa* (écrit aujourd'hui encore *toprağa*), *vakıt* [/*vakit*], *ver-*, *yiit* (écrit aujourd'hui encore *yiğit*), *yürei* (écrit aujourd'hui encore *yüreği*), *şimdiyedek* [*şimdiédek*] (écrit aujourd'hui *şimdiyedek*), *cuma*, *gümüş*.

IV) Les mots qui n'offrent pas de dérogations à la langue turque commune moderne :

arzi (KTBR *arzihal* «pétition»), *aşlık*, *bakar-kan* [*bakárkan*], *bilgişlik*, *bilgişli*, *bilgişler*, *borşlu*, *bunnar* (Dinler 195 *bunnar*), *ciümne* [*ciümne*] (Kowalski § 42 - à Ağın -*ciümne*), *çabık* (Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Rhodope de l'Est, Nevşehir *çabık*), *çamar* (ibid. *çamar*); *çölmek* (Nevşehir 37, *çölmek*, Pann 142 *çölmek*), *çiğçi* (Kazanlyk, Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Tozluk, Kowalski § 49 *çiğçi*), *direm* (Déliorman, Dobroudja, Gerlovo, Tozluk, Kazanlyk *direm*), *dünyanın-ki-lar* [*dünyanınkılar*], *dürüs* (Dobroudja, Déliorman, Tozluk, Gerlovo, Thrace bulg. *dürüs*), *fazlet*, *fet*, *filal*, *geştikte*, *gömnek*, *gündüs*, *günnük*, *hazne*, *hille*, *hristian*, *isar*, *istifar*, *kabaat* (Köstendil, Kumanovo 118, Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Tozluk *kabaat* / *kabät*), *kavış-*, *kavril-*, *kefin* (TS 1955, Gaziantep, Tokat, Ordu, Giresun, Déliorman, Dobroudja, Gerlovo, Tozluk, Thrace bulg. *kefin*), *kefinle-*, *kefinne-*, *kemnik*, *kötrüm*, *mahana* (Caferoğlu II 6, Nevşehir 77, Bulg. 145 *mahana*), *mahle*, *mahrım* [*mahrım*], *māmır* [*mamır*] (GBAA 34 *māmır*), *mazır* [*mazır*], *mazlım*, *mefum*, *mehlem* (Dmitriev 136, Bulg. 133 *mehlem*, Giese 89 *mehlem*), *şüppe* (KTBR *şüppe* [/*şüp-*

pê), *tabit*, *tabır*, *Stambol*, *stavros*, *serinnet-*, *minasip* (Nevşehir 63 *mināsip*), *yesir*, *veç* (KTBR *veç*), *illâm* [*illam*] (bulg. *ilam*), *dova* (Gostivar 283, Kumanovo 113, Hazai 223, KTBR *dova*, scr. *dova*), *cais*, *melhem*, *memfaat*, *memneket*, *met*, *minafık*, [*minafıklık*], *mirat*, *mibaşır* [*mibaşır*], *mibarek* (Gostivar 285, Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Tozluk, Thrace bulg., Nevşehir *mibarek*), *milâm* [*milaim*] (KTBR *milaim*), *milâyım* [*milayım*], *mutu* (Hazai 227 *mutu*), *namıs*, *namkör*, *nalet* (S. Bey *nalet* vulgaire «malédiction; anathème», Nevşehir 91, Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Tozluk, Thrace bulg. *nālet*, Gaziantep *n'ālet*, Sivas *nā'let*), *nasaat* (Huart 475 *nasaat*), *nasahat* (Bulg. 128 *nasahat*), *nayıl*, *nic oldu* [*nicoldu*], *münüs* (Gaziantep *münüs*), [*münüslük*], *olsunnar*, *ölümnü*, *övüt*, *pehriz* (KTBR *pehriz*), *putperes*, *putperez*, *radet* (S. Bey *iradet*), *reiz* (Pann 145 *reiz*), *savış-*, *serbez* (Bulg. 125 *serbez*), *sımarla-* (Pann 143 *sımarla-*, KTBR *sımarla-*, Radloff *smarla-*), [*sıfat*], *sovuk* (KTBR *sovuk*), *şaz*, *şeraat*, *şükür et-* [*şükür et-*], *şüpe* (Pann 142 *şupe*), *tacip* [*tacip*] (KTBR *taacip*), *tastih*, *temis*, *tenecik* (Gaziantep, Terekeme, Köstendil, *tene*, GBAA *tänä*), *töbe* (Gaziantep, Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Tozluk, Thrace bulg. *töbä*), *urya* (Kardzali, Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Tozluk *uryä*), *yoksam* [*yóksam*], *zahre* (S. Bey *zahre*, *zahire*, Giresun, Ordu *zahra*), *zirem* [*zirem*] (Mihailovgrad *zeren*, gag. *zerem*), *züryet*, *zulüm et-* [*zulum et-*], [*töbelik*], *töbe stifar* [*töbéstifar*], *bus*, *çössünler*, *dövmlet* (Gaziantep, Nevşehir 62, Giese 58 *dövmlet*), *dövmletli*, *artmasını stemeylen* [*artmasını steméylen*], *barem* [*bárem*] (bulg. *bárem*), *eđerim* [*éđerim*], *erif* (Köstendil *erif*), *güleş* (TS 1955, Gaziantep, Kumanovo 117, Dinler 194 *güleş*), *illem* [*illem*], *inam* (J. Eckmann le lie avec *iman*, mais nous le lions avec *inan*, Gaziantep, Dobroudja, Déliorman, Gerlovo, Tozluk *inam*, Radloff *inan*), *sinsile*.

V) Les mots qui se rapportent aux anciens parlers turcs anatoliens et rouméliens :

behuzur, *benamus*, *benihayetsiz*, *beyhut* (scr. *bēhüt*), *beyhuzur*, *harpice* [*harpicè*], *mezd*, *miaser*, *micazat*, *mimval*, *mitālk*, [*mitālk*], *temesüt*, *ameller-ülen* [*amellerülen*], *şefka*, *gönüs*, *gög*.

VI) Les mots qui se rapportent aux parlers turcs anatoliens et rouméliens modernes :

akmak [/Anatolie *aqmaq*], *anaktar* [/Anatolie: *anaqdar/anaqtar*], *akabıncas* [*akabıncas/Anatolie* :

aqabıncas], *ahar* (GBAA *ahar*), *derek*, *deşir-*, *dirber*, *çalı çilpi* [*çalı çilpi*] (Caferoğlu I 6 le lit de même *çalı çilpi*), *çerviç*, *comart* (pers. *covanmerd*), *çünk*, *çılçıplak* [*çıl çıplak*/Anatolie: *çıl çıplaq*], *gümiş-ülen* [*gümişülen*], ? *hersız*, *heat* (pers. *häyat*), *heal* (pers. *häyal*), *healet*, *havlı* [/havlı] (Nevşehir 84 *havlı*, *havlu*), *ihtaç*, *yeesin* [*yeésin*], *yit-*, *yokarı* (Kumanovo 113 *yokarı*, Rize *yokarı*), *yok-ısa* [*yókısa*/Anatolie: *yóqısa*/*yóğısa*], *yok-ısa* [*yókısa*/Anatolie: *yóqısa*/*óğısa*], *üz-*, *vicudinin* [/vicudinin] (Pann 143 *vicud*), *uyur-uken* [*uyúruken*] (Karlovo *uyúrukän*, *uyúrkan*), *üce* (Gaziantep *üce*), *ah-ı zar* [*áhızar*] (OT *ah ü zar*), *helıwa*, *oturuyoñ* [*oturúyoñ*] *gelınca* [*gelınca*], *çeri*, *çeyez*, *sabahadak* [*sabahá-dak*/Anatolie: *sabahádaq*], *korku-y-unan* [*korkúyunan*/Anatolie: *gorqúyunan*], *küçüğüken* [*küçüğüken*/Anatolie: *güçüğüken*], *makkeme* [/Anatolie: *maqgeme*]. *alef* (KTBR *alef*), *alehinde*, *annı* (Pann 150, Kowalski § 39 - à Taşoluk, près de Kırşehir - *annı*), *bakşış* [/bakşış] (S. Bey *bağşış*, Vidin *bağşış*) *bean*, *beaz* (Holdermann 538, Illésházy, Tozluk *beaz*), *beçare*, *befat* (Caferoğlu II 17 - à Kacar - *bäfat*), *berli* (Sivas *berli*), *beyhaber*, *beynamus*, *birez* [*birez*] (Dmitirev 437, Gordlevskij 146, Ada Kale 20, Räsänen 53, Giese 53, *birez*, GBAA 40 *birüz*), *boba* (Giese 86, Räsänen 223, Kazanlyk, Karlovo, Nesebär, Ustina, près de Plovdiv *boba*), *buyday* (Florina *buyday*), *cahal* (Ordu, Tervel *cahal*); *camuz* (Illésházy; KTBR, Caferoğlu II 21 - Divriki - *camuz*), *cehemdem* (Pann 151, Bulg. 131 *cehemdem*), *cehemdem*, *cenlet* (Vakfikebir *cenlet*, KTBR *cenlinet* «jardin»), *cumayertesi* [*cumai ertesi*, *cumayertési*] (Dinler 195 *cumay*, scr. *džümāj*), *edersak* [*edérsak*], *ehtaç*, [*ehtaçlık*], *elet-* (Gaziantep *elet-*), *ellet-*, *emişeri*, *emişire*, *eyvaz* (pers. *äváz*), *fesfese* (Dobroudja *fesfese*), *fırsant* (S. Bey vulgaire *fırsant*), *fırsant* (Tokat, Räsänen 4 *fırsat*), *garez* [/Anatolie: *ğarez*], *gemik* (Nevşehir Gordlevskij 140, Gaziantep, Gostivar 289, *gemik*, Kumanovo 116 *gemik*, Radloff *gümik*), *gibil* (Nevrokop, Nevşehir 111 *gibin*), *gıne* [*gıne*], [*görge*/Anatolie: *g'orge*], *haçan* [*háçan*, *haçán*] (Dinler 195, Kumanovo 117, Trabzon, Illésházy, Vidin, Terekeme *haçan*, Florina *açan*), *hasne* (Illésházy *hasnedar* «trésorier»), *helbette* [Roumélie: *hélbette* / Anatolie *hélbetde*] (Dinler 195 *helbet*, Bulg. 138 *helbète*, Gaziantep, Kumanovo 118 *helbet*), *hemişere* (Nevrokop *hemişeri*), *heryan* (pers. *heyran*), *horyat* (S. Bey *horyat*, *hoyrat*), *höcere* [/hocere], *hölke* [/holke], *humaye*, *huzmet*, [*huzmetk'ar*], *ıka* [*ıka-*] (Pann 141, Dmitriev 109, Vidin *ıka-*), *ımşa-* [*ımşa-*] (Dmitriev 450 *ımuşak* «mou», Nevrokop *ımşa-*), *ıcıra*, *ıciwet*, *ıcret*, *Iskemderim*, *kadef*, *kahrıman* [/Anatolie: *ğahrıman*], *ıstersan*, (Devin *ıstersan*), *keremet* (Tervel *keremet*), *kwırcım* [/Anatolie: *ğwırcım*] (KTBR *kıgilcık*), *koin* [*koin*] (Nevrokop, *koin*, Dinler 192, Kumanovo 114 *koyın*), *köv*,

küfne, lâkin [lâkim] (Pann 138 *l'akim*, Dmitriev 436 *leakim* [l'akim]), *libaz* (Dobroudja *libaz*), *kisfelen-, mafir* (cf. GBAA 62 *muķat* «vukuat», Dinler 195 *mefat* «vefat»), *maksim* [/maksım] (Gaziantep *m'asim*, Vidin, Kumanovo 114, Nevrokop *maksim*), *maksul* (scr. *mâksül*, bulg. *maksul*), *maksım* (scr. *mâksım*, *mâksım*), *maksus* (scr. *maksuz*), *mahlık* [mah-*lık*], *malım* [/malım] (Nevşehir 77, Dinler 193 *mâlim*, Sivas *mâlimat* «malımat», Dobroudja *mâlm*), *mashım*, *maslım* [maslım], *mavrul*, *me-fası*, *meftaç*, *mehane*, *mehrum*, *mekruf*, *mehsun*, *mektüp* (Dinler 192, Nevrokop *mektüp*), *memnün* (Mihailovgrad, Nevrokop *memnün*), *mencilis* (Kowalski § 51 - à Ağın - *mencilis*), *meclis*, *menşur* (Giresun, Ordu, Gerlovo, Déliorman, Dobroudja *menşur*), *meras* (Bulg. 129 *meraz*), [merask'ar], [merasker], *meres* (Tokat *meres*), *mesep* (Dinler 194 *me-sep*), *mevcit*, *Meyrem* (parler türk de Kerkük *Meyräm*)⁸, *meze*, *mezer* (Nevşehir 77, Ordu, Giresun, Vakfıkebir, Tokat, Sivas *mezer*), *mıraba*, *mtabık*, *mimkin* (KTBR *mimkin*), *mızam*, *mukkem* [/Anatolie: muq-gem], *munus*, *mutteber* [/Anatolie: mutdeber], *müciüb-* [/Anatolie: mucub-], *müciübünce* [müciübünce / Anatolie: mucubünce], [müciübünce / Anatolie: mucubünce], *münkün* [/munk'un], *müsübet* [/musubet], *müt-teber* [/Anatolie: mütdeber / mutdeber], *müymın* [/muymın], *öndüç* (Gaziantep *öndüç*), *örüsker*, *pegamber*, *pencire* (Pann 142 *pencire*), *per-gamber*, *örüs-kâr* [örüs-k'ar / örüs-g'ar], *örüzgâr* [örüz-g'ar], *peydah*, *pey-livan*, *ravan*, *razelet* - erreur d'imprimerie ?, au lieu de *rezalet*, *rüşfet* [/rüşfet], *saap*, *sabayısı*, *sabuka* [/Anatolie: sabuqa], *sabur* (Déliorman, Dobroudja, Gerlovo, Tozluk vulgaire *sabur*), *saburlı*, *sahap* (KTBR *sahap*, Pann 144 *sahab*, Gaziantep *s'ah'ap*), *sapant*, *secida* (KTBR *seci-de*), *selbes*, *serbes*, *seryan*, *seryek*, *sıryıl*, *sıval*, *sıparıç*, *sufat*, *sulfçu*, *sü-rüci*, *şaat* (Tervel *şaat*), *şahat* (KTBR, Bulg. 130 *şahat*), *şeh*, *şemşek*, *şeraeci*, *şeraet*, *şerahaçı*, *şerahat*, [şerahatçı], *şüfe* [/şufe], *taham*, *tahne*, *tahsirat*, *tahsiret*, *tasfir* (KTBR *tasfir*), *teftuş*, *teftüş*, [teftuş], *tendiriz*, [tendirizlik], *tercübe* [/tercube] (Tokat *tercübe*, KTBR *tercube*), *ter-cibe*, *terezi* (Gaziantep, Sivas, Foy 187 *terezi* Bulg. 130 *tereziya*), *tesellâh* [tesellah], *tombruk*, *tuvla* [túvla], *tüfekel*, *türüdi*, *türüdü*, *uskutluk*, *uyuan*, *üciüt* [/ucut], *üksek* [/yüksek] (Pann 150 *üsek*, Nevşehir 58 *yüsek*, Kumanovo 118 *üksek*), *üşgüzar* / *üşküzar* (Dobroudja, Déliorman *üşküzar*), *ürüşfet*, *verdiven*, *verdimen*, *veran* (Ada Kale, Of, Nevrokop *veran*), *vervele*, *vuruldukçes* [vuruldukçes] (Nevrokop *vuruldukçes*), *yarvar-*, *yasır* [/yasır], *yaşında-ykan* [yaşındáykan], *yatır-kan* [yatır-

8 S. Buluç, Kerkük Hoyrat mânilerinde başlıca ağız özellikleri, IX. Türk dili kurultayında okunan bilimsel bildiriler, 1966, Ankara, 1968, p. 115.

kan] (Déliorman *yatıkan*, Dobroudja *yatırkan*, Florina 111 *yatır* «il se couche»), *yeén* [*yeén*] (Nevrokop *yeen*), *yiri* (Nevrokop *yiri*), *yörüecek* (Nevrokop *yüruecek*, *yüzünkuyu* [*yüzün kuyù*, *yüzün kuyu*, *yüzünkuyu*, Anatolie: *yüzün guyu*] (Gaziantep *yüzün guylu*), *zapçı*, *zenahat* (Sivas *zenahat*); *zenayet* (Holdermann 356, KTBR *zenaat*, Gaziantep *zan'at*, Bulg. 147 *zenajat*), *zerzefil* [*zérzefil-*], *zerzele* (Holdermann 266, KTBR *zerzele*, Sivas *zerzele*, Kumanovo 117 *zerzele*), *ziüryet* (GBAA 81 *ziüryät*), *zümbre*, *zümbriit*, *küççük* [/ Anatolie: *guçcuk*, *güççük* (Nevşehir 71 *guc-cük*, Caferoğlu II 81 - à Malatya, Maraş - *güççük*, Gaziantep *güccük*, Sivas, Tokat *güççük*), *mutu-ydı* [*mutúydy*], *mutu-y-udu* [*mutúyudu*], *oşşarıdalar* [/ Anatolie: *oşşarıdalar*] (Karlovo *oşşarıdalar*), *okur-uken* [*okúruken* / Anatolie: *oqúruken* (Karlovo *okúrukän*, *okúruken*), *olmaz-ısa* [*olmázısa*] (Karlovo *olmázısa*), *olur-udular* [*olúrudular*] (Karlovo *olúrudular*); *onun-ılan* [*onúnılan*] (Karlovo *onúnılan*), *ölmüş-üdü* [*ölmüşüdü*] (Karlovo *ölmüşüdü*), *ölümü-y-len* [*ölümüylen*] (Karlovo *ölümüylän*), *suçsuz-ukan* [*suçsúzukan* / Anatolie: *suçsúzuqan*] (Karlovo *suçsúzukan*), *uyur-uken* [*uyúruken*] (Karlovo *uyúruken*), *var-ısa* [*várısa*] (Karlovo *várısa*), *eryeti*, *gömbrikçi*, *gördü-y-üse* [*gördüyüse*] (Karlovo *gördüyü-sä*), *görür-üsem* [*görürüsem* / Anatolie: *gorúruşem*] (Karlovo *görürü-säm*), *görür-üdü* [*görürüdü* / Anatolie: *gorúrudu*] (Karlovo *görürüdü*), *görmüş-ümüş* [*görmüşümüş* / Anatolie: *gormüşumuş*] (Karlovo *görmüşü-müş*), *gözüm-ünen gözümünen* / Anatolie: *gozümünen* (Karlovo *gözümü-län*), *gözüm-ülen* [*gözümülen* / Anatolie: *gozümülen*] (Karlovo *gözümü-län*), *gözüm-ilen* [*gözümülen* / Anatolie: *gozümülen* (Déliorman *gözümü-län*), *kapanık-ıkan* [*kapanıkıkan* / Anatolie: *gapanıqıqan* / *gapanıqıqan*] (Karlovo *kapanıkıkan*), *imbren-*, *ömbri* [*ömbri-*], *ovalala-* (Dobroudja *ovalala-*), *zeher* (Karlovo *zeher*), *tembeh* (BAA 47 *tembehle* «tenbih etmek»), *eza* (Kardzali *ezzäna* «pharmacie»), *eznibi* [*?ecnibi*], *az-ıdalar* [*ázıdılar*] (Karlovo *ázıdılar*), *anaktar* [/ Anatolie: *anaqtar* / *anaqdar*], *bulunurusa* [*bulúnurusa*], *bunlar-ılan* [*bunlárılan*], *bu-y-udu* [*büyudu*], *derek*, *deyor-udu* [*déyorudü*] (Karlovo *bulunúrusa*, *bunlárılan*, *büyudu*, *déyorudu*), *deyor-ısa* [*déyorusa*] (Karlovo *déyorusa*), *embr*, *inne*, *memleket*, *nene* (Florina, Kazanlyk, Nevrokop *nene*), *nüsübet* (Gaziantep *nüsübet*), *orayadak* [*órayadak* / Anatolie: *órayadaq*], *meşfaret*, *yare*, *yarem*, *are*, (pour *i* > *e* V. Illésházy p. 62, 123, Dmitriev 446-447; Hazai 225, Blau 20), *müşte* (GBAA 69 *muşdu*, Gaziantep *muştı*, Mansuroğlu 180 *muştı*), *buçak* [/ Anatolie: *buçaq* / *puçaq*] (arm. 27 *buçak*, Giese 62 *buçak*, GBAA 60 *puçak*), *bureya* [*búreya*], *orey* [*órey*], *enteri* (Ordu *enteri*), [*razeletlik* / ? *rezaletlik*] *orayadak* [*órayadak* / Anatolie: *órayadaq*], *ireyiz*.

VII) Les most qui se rapportent aux parlars anatoliens :

yoğusa [yóğusa] (Nevşehir 54 *yoğ usa*), ürüskâr [ürüsk'ar], sekât [sek'at], puñar (Tokat *puñar*), garyet [garyet], garyi [garyi], eryeti, ezdar, ezñibi [? eznibi], evga, evhal, [igirmi/eygirmi], bunu gibi, bunu ilen [bunúylen/bunúilen], arañ, akall-y-ıdıđını [aqlıhyıdıđını], hınsır, alav, arı, arınl, aspap, aşşagı (Nevşehir 102 *aşşadan* «d'en bas»), Gaziantep aşş'a), bakkır [baqqır], baryaktar [baryaqqdar], begdova, bele, böğün [böğün / bógün] (Nevşehir 89 *boğun*, *boğün*, Giese 29 *böğün*), böğün-kü [böğünkü / bogünkü], çoğap (Nevşehir 89 *cuğap*, Sivas *covap*), çıblak [çıblaq] (Kowalski § 97 - à Ağın - *çıblaq*), çılbak [çılbaq] (TTS IV *çılpaq*, GBAA *çıbaq*, Nevşehir 97 *çılbağ*), çoğ-udu [çóğudu], çoğ-uduğunu [çóğuduğunu], daban (Gaziantep *daban*), dalap (Gaziantep *dalap olm'ak* «dişi at ve eşek çiftleşmek için erkek istemek»), daş (GBAA, Nevşehir, Gaziantep, Sivas, Tokat, Ordu, Giresun, Sürmene *daş*), dıkan- [daqan-] (Gaziantep *dık-*, «tıkmak»), dilersañız [dilérsañız], dombruk [dombruq], döbe, duzak [duzaq] (Gaziantep *duz'ak*), elâyet [elayet], erbişim (Giese 73 *erbişim*, Gaziantep *erbuşum*), eskâr [esgar] (Nevşehir 57, *esgar*), esker [esger], gadar [ğadar] (GBAA, Räsänen 172 *gadar*), gadir [ğadir], gal- [ğal-] (Ordu, Trabzon, Giresun *gal-*), geder (Terekeme *geder*), get- (Gaziantep *gét-*), gwan [ğwan], gız [ğız] (GBAA *ğız*, *ğıs*, *gız*, Ordu, Giresun, Terekeme, Tokat, Sivas *gız*), gişi (Nevşehir 79, Caferoğlu II 18 - à Ordu, Trabzon, Giresun -, Gordlevskij 41, *gişi*, Gaziantep *gişi* «kadının eşi, zevce»), goya [góya], göpek (Kowalski § 29 - à Bursa - *göppek*), gör, göv (Gaziantep *göv*, Caferoğlu II 13 - à Kilis - *göv*, à Sürmene *gov*), gövencir [/ *govencir*] (Nevşehir 99 *ğuvencir*), gurban [ğurban] (Gaziantep, Ordu, Giresun *gurban*), hakıl- [haql-], heç (Nevşehir, Gaziantep, Ordu *héç*, Foy 186 *heç*), havız [havız], hvz [hvz], hoku- [hoqu-] (Nevşehir 64 *koğu*), hokula- [hoqula-] (Nevşehir 64 *koğula-*), hoku-yulan [hoqúyulan], hulûsa [hulusa], vacık [vacıq/ıvacıq], ikelp (cf. GBAA *ikıtıp* «livre»), kappı [ğapbı], kuryuk [ğuryuq], mağmer, mağrul (Terekeme *mağrul*), mağşar, mapkul [mapqul], mehtip (Caferoğlu II 13 - à Manisa - *mähtip*), mehtüp, mekheme, nemşehirli, ohu- [ohu-] (Gaziantep *ohu-*), onu gibi, onu için (cf. textes de Turfan: *am üçün* - A.C. Emre, Türkçede cümle, TDAY - B, 1954, p. 149), onu ilen [onúilen/onúylen], onuñ-ula [onúñula], padişşah [padişşah], perçembe (cf. GBAA 63 *çadırvan* «şadırvan»), örtesi, övke, poryaz, pürde, riğavet, rübbe [rübbe], sakkal [saqqal] (Nevşehir 103 *sakğal*, tkm. *saqqal*, azerb. *saqqal*), sakkat [saqqat], sezda, şerrahat, şerriş, tanırsañ, tañria, yağşı, üleş (Tokat *üleş*), yoğ oldu, yoğ-ısa [yóğısa], yoğ-udu [yóğudu],

yoğ-ukan [yoğuşan], *zabah* [zabah] (GBAA, Ordu, Sivas, Tokat *zabah*, Caferoğlu II 21 - à Sivas, Tokat *zabah*), *zarp* (Caferoğlu II 21 - à Isparta - *zarpt*), *kabl*, *istemsak* [istérısaq], *gerli*, [gozel].

VIII) Les mots qui se rapportent aux parlers turcs rouméliens :

mızdrak (Bulg. 139 *mızdrák*, *mazdrák*), *kıstrak* (KTBRR *kıstrak*). *zr* > *zdr*, *sr* > *str* sont caractéristiques à la langue bulgare. C'est sous l'influence de la langue bulgare que ces mots ont changé [cf. encore Bulg. 139 *maştrapa* «coupe, tasse» < *maşrapa* (ar.), *mezdra* «terre labourable» < t. *mezra* (ar.), *maşraf* «dépense, frais» < t. *masraf* (ar.)].

Remarque. A l'exception de *q* et la redoublication des consonnes dans les mots y étudiés, les mots que nous attribuons aux parlers anatoliens, sont caractéristiques (*daş*, *gız*) au dialecte ture du Rhodope de l'Est dans les Balkans, Mais étant donné que la position géographique montagneuse de ce dialecte, on ne peut attendre qu'il aie participer à la constitution de la littérature des Turcs chrétiens.

IX) Termes religieux chrétiens :

Hristos, *Hristoz*, *proskinis*, *psalmos*, *stavros*, *fotis*, *fotiz oldu*.

L'accent.

Les mots dans les textes en caractères grecs sont accentués. J. Eckmann ne s'arrête pas sur cet aspect. Là, selon les normes orthographiques grecs, on trouve trois sortes d'accent: 1) l'accent se rencontre à la fin des mots dans une syllabe ouverte ou fermée (*cızvè*, *Stambòl küllüyün*, *katil et-*); 2) dans les autres cas c'est l'accent qui est employé (*şimdiédek*, *yeésin*, *geçiyor*, *istérısaq*, *istérsan*); 3) l'accent ~ qui s'emploie rarement dans toutes les positions (*irahyâ*, *wyugun*, *zirem*, *ömürlüim*).

On observe l'accentuation différente des mots dans des textes différents: *höküim* N - 1 / *höküim* N - 6; *küllüè* N - 3 / *küllüye* N - 6; *haçan* N - 6, 8 / *haçan* N - 3, 7; *hélbette* N - 7, 16 / *helbétte* N - 12; *hángı/hángı* N - 7 / *añgi* / *añgi* N - 8; *cızvè* N - 1, 4, 7 / *cısve* N - 8 / *cüzve* N - 5; *cumai ertesı* N - 1 / *cumayertési* N - 6.

Dans les emprunts arabes les masdars conservent l'accent sur la première syllabe: *sábir et-*, *émir eyle-*, *défni et-*; les exceptions: *vakif eyle-*, *katil et-*.

L'accent dans certains emprunts aux langues européennes est barytonique: *urúba*, *túvla*, *iskémni*.

Dans les mots-outils l'accent est barytonique: *góya, birez, máade, lákin, cümne, şindi, müceret, bárem, égerim, illam, illem, yóksam.*

En comparaison avec la langue turque moderne l'accent est différent dans les mots suivants: *sábuka, iláhana, irábbi, Stambòl, Anadòl, yalınscè, harpicè, hülese, oyulecè / öyülecè*; cf. KTBR p. 45 *Edirne, Iznik.*

Certains mots composés s'écrivent réunis et avec un seul accent: *töbéstifar, yüzünkuyu* (mais *yüzün kuyù* N - 6), *nicoldu.*

Conclusion

Les mots étudiés par J. Eckmann montrent que la langue turque de 18, 19 es siècles se distingue sensiblement de la langue turque moderne. Certains d'entre eux appartiennent à la langue turque moyenne, d'autres à la langue turque moderne. La frontière entre la langue turque moyenne et la langue turque moderne n'est pas encore déterminée entièrement. Nous ne connaissons pas encore en détails la langue turque moyenne (surtout à cause de l'inaptitude de l'alphabet arabe au système phonologique de la langue turque). Devant nous s'étalent toute une série de problèmes, sur quelques uns desquels on peut s'arrêter ici:

1. *ä.* L'emploi de *e/ä* dans la langue de 18, 19 es siècles coïnciderait-il avec celui dans la langue moderne? Mais même dans la langue moderne on n'a pas encore déterminé dans quels mots et dans quelles positions on use d'*ä* et dans quels autres mots et dans quelles autres positions - d'*e*. Les observations de G. Bersträßer sont précieuses, mais partielles. Les turcologues historiens transmettent avec *e* des mots en caractères arabes seulement en cas que cette voyelle est écrite avec la lettre *ye*. Dans les autres cas ils emploient l'*ä*. Mais cela ne serait pas juste. Dans les textes en caractères arabes avec la lettre *ye* on marquerait l'*e* fermé. Dans la langue turque il y a encore un *e* moyen, lequel il faut séparer d'*ä* ouvert. Selon nos observations, on a dans la langue moderne *elma* «pomme», mais *güzäl* «joli»; *ebä* «sage-femme», mais *ebeyä* (à l'accusatif); *ekmäk* «semer», mais *ekmek* «pain». W.W. Radloff et A. Caferoğlu lisent les *e* dans les textes en caractères grecs comme *ä*. Nous supposons qu'il représenterait ici dans des cas déterminés *e* et dans d'autres - *ä*. Mais puisqu'il est très difficile de déterminer dans quels mots et dans quelles positions on aurait employé *e* et dans quels autres *ä*, nous avons laissé les *e* tels quels.

Des monuments turcs transcrits, seul J.W. Redhouse distingue les *e, ä*.

Dans les textes en caractères grecs avec *e* on aurait marqué encore l'*e* fermé. Donc un seul signe pour trois sons: *é, e, ä*.

2. *q, ğ*. Dans la langue turque moderne les *q, ğ* se sont transformés en *k, g*. Quand est-ce que cela s'est fait? Les textes en caractères grecs ne donnent pas une réponse à cette question. Nous pouvons admettre qu'à la fin du 18^e siècle les *q, ğ* auraient délaissé leur place à *k, g*. Dans les parlers anatoliens les *q, ğ* se sont conservés jusqu'à présent (voilà pourquoi nous avons changé les *k, g* de J. Eckmann en *q, ğ* dans les anatolismes).

3. *ğ, ñ*. On sait que dans la langue turque moderne les *ğ, ñ* ne se sont pas conservés (*ğ* se conserve seulement dans l'alphabet). Dans les mots de la classe vélaire *ğ* s'est transformé en *g* et a disparu dans la position intervocalique et terminale et entre une voyelle et une consonne (*ağaç* > *aaç/aç* «arbre»; *dağ* > *dā* «montagne»; *ağla-* < *āla-* «pleurer»). Dans les mots de la classe palatale on ne sait pas si la gutturale sonore fut spirante; là par suite de la transformation on a un *y* ou la chute de la gutturale (*beğen-* > *beyen-/been-* «approuver»). Est-ce que *ğ* et *ñ* ont disparu simultanément ou dans des périodes différentes? Si l'on tient compte des textes en caractères grecs on serait porté à croire que *ğ* a disparu plus tôt. Ici on a *vurduñu* < *vurduğñu*. Le même tableau s'observe dans la langue des Jürüks de Šašavarly⁹, de Pınarlı et de Jurukluk Droit (en Macédoine yougoslave)¹⁰, où *ñ* s'est conservé, mais *ğ* a disparu¹¹. G. Hazai suppose que *ğ* aurait disparu des parlers turcs balkaniques vers la fin du 18^e siècle et le commencement du 19^e siècle¹². K. Foy acceptait que *ñ* serait transformé en *n* au 15^e siècle¹³. H.J. Kissling détermine que *ñ* s'emploie encore à la fin du 17^e siècle¹⁴. J.W. Redhouse, W.W. Radloff, Hacki Tewfik¹⁵, Samy-Bey à la fin du siècle dernier et au commencement du siècle présent ont fait place aux *ğ, ñ* dans leur dictionnaire. Mais cela

9 G. Hazai, Zur Kenntnis der türkischen Mundarten Macedoniens, RO, XXIII, 1, 1960, p. 93; même auteur, Prinos kam klasifikacijata na balkanskite turski govori, "Ezikovedsko-etnografski izsledvanija v pamet na akademik Stojan Romanski", Sofia, 1960, p. 508.

10 T. Manević, Prilog proučvanja govorov Juruka u Makedonii, "Juznoslovenski filolog", XX, 1-4, 1954, p. 337.

11 En azerbajdjanais c'est le contraire: là *ğ* s'est conservé, mais *ñ* a disparu.

12 G. Hazai, Rumeli ağızlarının tarihi üzerine, TDAY-B, 1960, p. 210.

13 K. Foy, Azerbajğanische Studien mit einer Charakteristik des Süd-türkischen, MSOS, 6, 1903, p. 146.

14 H.J. Kissling, Zu den Turcizmen in den südslavischen Sprachen "Zeitschrift für Balkanologie", 88, 1964, p. 79.

15 Hacki Tewfik, Türkisch-Deutschen Wörterbuch, Leipzig, 1907.

ne devrait être que la conservation d'une orthographe ancienne. Ainsi nous ne disposons pas encore des données suffisantes sur ce problème. Chez J. Eckmann *ğ* tombe dans les mots suivants: *başla-*, < *bağışla-*, *konama* < *konağma*, *souk* < *soğuk*, *deil* < *değil*, *deıştir-* < *değıştir-*, *dostluu* < *dostluğ*, *yit* < *yiğit*, *yürei* < *yiüreği*, *vurduunu* < *vurduğunu*, *yeen* < *yeğen*, *uyuan* < *uyuğan*, *tañria* < *tañriğa*, *şiert* < *şegirt*, *istifar* < *istiğfar*, *erkeim* < *erkeğim*, *deşir-* < *değşir-* (dans la langue turque moderne: *yiyen*, *uyuyan*, *tañryya*, *şakirt*, *değşir-*).

4. Les données des monuments étudiés par J. Eckmann montrent qu'aux 18-19 es siècles l'harmonie vocalique labiale n'est pas encore imposée. A sa place on trouve trois cas différents :

a. La juxtaposition des morphèmes à voyelles labiales aux mots à voyelles non-labiales. Cela s'observe dans les monuments N - 4, 5 publiés en 1806 : *illerü*, *lezetsüz*, *mesebimizün*, *marafetlü*, *şenlük*.

b. La juxtaposition des morphèmes à voyelles non-labiales aux mots à voyelles labiales. Cela s'observe dans la langue des monuments publiés entre 1756-1906 : *koin* [koin], *mevcüttir*, *türüdi*, *umutsızlık*, *yavri*, *yavrısı*.

c. Les germes de l'harmonie vocalique labiale dans les mots suivants: *vurduunu*, *türüdü*, *köyülü*, *görültü*, *köyülük*, *uyugun*, *uyudur-*.

La représentation faible de l'harmonie vocalique labiale aux 18-19 es siècles se soutient par les données de J.W. Redhouse et de W.W. Radloff. J. Deny mentionne que «L'harmonie vocalique était beaucoup mieux observée dans la conversation que dans le langage livresque, aussi bien à la lecture à haute voix que de l'orthographe»¹⁶.

5. La palatalité des morphèmes *-ce*, *-e*, *-de*, *-den*, *-ler*, *-se*, *-er/-şer* (*oner* «par dix», *altışer* «par six»), *-rek*, *-dek*, caractéristiques à la langue turque de 18-19 es siècles, se manifeste ici seulement dans les morphèmes *-ce*, *-ler*: *yakınışçè*, *ayakler*, *anler*, *kahçler*, *eşyaler*, *meyvaler*, *yavriler*.

6. *ö/o ~ ü/u*; *o ~ u* représenteraient une plus grande flottation dans la langue de 18-19 es siècles. En témoignent les textes en caractères grecs : *boğa/buğa*, *böbrek/bübrek*, *böyük/büyük*, *yörü-/yürü-*, *buğuday/buğday*, *oğra-/uğra-*; mots à *u*, *ü* : *buynuz*, *umuz*, *diüvin-*, *?ül-*, *?ülü*; mots à *o*, *ö* : *boruş-*, *kocakla-*, *osan-*, *oyan-*, *oyanak*, *yokarı*, *öveyik*, *höngürdeme*, *gömüş*, *gövercin*, *?gözel*.

7. Il est une question qui attend sa solution si les mots *köyülü*, *köyüler*, *köyülük*, *doyu-*, *ayuluk* sont des archaïsmes ou les *ü*, *u* dans les

16. J. Deny, L'osmanli moderne et le Türk de Turquie, PhTF, I, 1959, p. 190-191.

deuxièmes syllabes sont épenthétiques. C'est aux iranistes de démontrer l'nacienneté de *köyü* (pers **koyu* ?).

8. La soumission à l'harmonie vocalique palatale et à l'harmonie vocalique labiale du verbe défectif *-i* ne serait-elle pas caractéristique à la langue turque littéraire de 18-19 es siècles? Par manque d'arguments suffisants nous avons attribué cette particularité aux parlers locaux. Aujourd'hui cela s'observe seulement dans la Thrace bulgare, au Sud de Stara Planina (dans les villes de Plovdiv, jambol, Stara Zagora, Nova Zagora, Sliven, Kazanlyk, Karlovo, Ajtos, Ćirpan, Hisar et les villages rattachés à ces villes) et dans les parlers anatoliens.

9. On peut admettre que la simplification des géminées consonantiques dans les emprunts arabes s'observerait encore dans la langue littéraire parlée de 18-19 es siècles : *evel*, *kuvet*, *lezet*, *ilet*, *izet*, *muhabet*, *müceret*; cf. Holdermann 358 *saraf*, 356 *sarac*, 414 *atar* < *attar*, 348 *dük'an*, mais 358 *sahhaf*, 356 *nakkaş*.

10. On peut supposer que la réalisation de aïn arabe comme *h* dans les emprunts arabes ne serait pas étrangère à la langue turque littéraire de 18-19 es siècles : *ehtibar*, *ihtibar*, *ehtikat*, *ihtiraz*, ? *sahat*: cf. ture littéraire moderne *tamah* < ar. *tama*.

11. Aux 18-19 es siècles certains arabismes seraient introduits en ture directement de la langue arabe (par la voix écrite et rarement orale) et certains autres - par l'intermédiaire du persan :

| directement de l'arabe | par l'intermédiaire du persan |
|------------------------|-------------------------------|
| <i>hicap</i> | <i>hecap</i> |
| <i>ihtiyar</i> | <i>ehtiyar</i> |
| <i>intiza</i> | <i>entiza</i> |
| <i>intaç</i> | <i>entaç</i> |
| <i>ihtibar</i> | <i>ehtibar</i> |
| <i>ümür</i> | <i>ömür</i> |
| <i>mühür</i> | <i>möhür</i> |
| <i>muhabet</i> | <i>mohabet</i> |
| <i>muhtaç</i> | <i>mohtaç</i> |

12. Aux 18-19 es siècles l'*a* bref arabe dans certains arabismes serait conservé dans la langue turque littéraire également : *habar*, *hacat*, *talap*, *haraket* (J. Eckmann y cherche une assimilation de *a....e* > *a....a*).

13. Une autre question à laquelle les textes en caractères grecs répondent partiellement c'est la succession d'une consonne sourde par une

autre sonore. Dans les cas de la présence de cette succession J. Eckmann cherche «l'influence de l'orthographe arabe» (*getdiler, dipdeki, yapuşdur*)¹⁷. Actuellement ce trait existe dans les parlers turcs anatoliens et dans le dialecte turc du Rhodope de l'Est.

14. De même ne serait-il pas plus correct de lire les mots *ehtaş, ihtaş, ihtikat, ihtimat, meftaş, ehraş, mohtaş, ezat, mehtip, mehtüp, mektüp* comme *ehtac, ihtac, ihtikad, ihtimad, meftac, ehrac, mohtac, ezad, mehtib, mehtüb, mektüb*? L'emploi des signes spéciaux pour marquer les consonnes sonores terminales fut attribué par J. Eckmann à l'influence de l'orthographe arabe également (*cevab, bildirüb, sahıbsız*)¹⁸.

Actuellement ce trait existe dans les parlers turcs anatoliens et dans le dialecte turc du Rhodope de l'Est et dans le passé il fut caractéristique à l'ancien turc anatolien et probablement dans une certaine mesure au turc moyen.

15. On peut supposer que les *ı, i, u* prothétiques devant *r, l* seraient typiques à la langue turque littéraire moyenne: *iliman, irahat/irahat, ürüşvetsüz, ürüzg'ar, urum, urüba* etc.¹⁹ Peut être avec le temps certains mots à *ı, i, u, ü* prothétiques dans la langue turque littéraire moderne seront de même délaissés aux parlers.

16. Quand est-ce que *qoñşu* est devenu *komşu, qurşum - kurşun, bunar — pınar, yeyka-* (İllésházy, Holdermann 508 *yayka-*) — *ynkavir-* — *ver-, di-* — *de-, it-* — *et-, gice* — *gecü, en-* — *in-, eşit- işit-*? Faudrait-il y chercher une chronologie ou bien la langue littéraire aurait quitté une source dialectale pour s'orienter vers une autre nouvelle? Par exemple, on peut regarder aux *di-, vir-, gice, it-* comme des anatolismes et aux *de-, ver-, gecü, et-* - comme des roumélismes.

17. La chute de *h* dans certains mots ne serait pas étrangère à la langue littéraire parlée de 18-19 es siècles: *mefum, filal, şüpe, direm, veç, fet, met*. J. Deny insère que «Dans les emprunts également, *h* intervocalique (et plus rarement final) peut s'amuïr entièrement, malgré l'hiatus qui en résulte»²⁰.

Des 1041 mots qui s'unissent dans le vocabulaire - index, seuls 370

17 J. Eckmann, Yunan harfli Karamanlı imlâsı hakkında, "Türk dili ve tarihi hakkında araştırmalar" I, Ankara, 1950, p. 31.

18 J. Eckmann, *ibid.*, p. 31.

19 cf. *ourouba, ouroubié* "Roupie (monnaie des Indes)", *ouroum*, "Grec" dans de "Dictionnaire étymologique de la langue turque" (Londres, 1912, p. 66) de B. Kerestedjian.

20 J. Deny, Principes de grammaire turque ("turk" de Turquie), P. 1955, p. 36.

sont d'origine turque. Le reste sont des arabismes, persismes et européismes. Cet état nous permet de tirer deux déductions importantes: 1) la présence d'un grand nombre d'arabismes et de persismes prouve que les textes en caractères grecs ne sont pas écrits en parlers karamanlis anatoliens, mais qu'ils sont des épreuves de la langue turque littéraire de 18-19 es siècles, parsemées de régionalismes et de dialectismes; 2) les changements phonologiques touchent plutôt les mots étrangers que les mots originaires. Cela prouve que la langue turque littéraire n'a pas éprouvé de grands bouleversements aux cours de 18-19 es siècles. De plus certains changements y sont psychologiques. Par exemple, *meze* s'éloigne de sa forme originale *mizah* «plaisanterie» par l'association avec *meze* «içki içilirken yenilen çerez»; *menşur* «illustre» - de *meşhur* id. par la contamination avec *menşur* «brevet qui accordait le grade de vizir ou de maréchal (anciennement)». Spécialement *benihayetsiz*, *zinahk'ar*, *zineker*, *peydah* (au lieu de *benihayet* ou *nihayetsiz*, *zinak'ar*, *zineker*, *peyda*) seraient le produit de zèle, d'hypercorrection.

Ainsi linguistiquement les textes turcs en caractères grecs sont très précieux. On est encore au commencement de leurs recherches. Il serait très fructueux d'étudier chaque texte à fond ou un petit groupe de textes, réunis par des traits communs et non seulement au point de vue de phonologie, mais encore au point de vue de grammaire, de lexico-sémantique et stylistique.

Avec cet article nous avons voulu simplement attirer l'attention sur la méthode de recherches des textes turcs transcrits en caractères grecs. Attribuer toutes les dérogations à la langue turque littéraire moderne aux parlers locaux signifierait ignorer, négliger l'histoire de la langue et des parlers²¹.

Avec le temps l'essai de groupement que nous venons de faire peut subir des changements, par suite d'accumulations de fait et la perfection de la méthode. Nous n'avons pas pu nous argumenter partout. Selon ce

21 Sur ce point les recherches de N.K. Dmitirev et Vl. Drimba sur les textes turcs transcrits en caractères cyrilliques peuvent servir de modèles. J. Eckmann, malgré son affirmation que "jusqu'à maintenant l'étude la plus sérieuse sur la langue karamanlie fut effectuée par Dmitriev" (p. 169), ne s'enest pas servi. N.K. Dmitriev analyse chaque particularité linguistique en se servant de J. Deny, G. Bergstäber, T. Kowalski, F. Giese, J. Kunós, exprime une opinion sur chaque phénomène. Vl. Drimba a intitulé son article sur l'Evangile en turc, imprimé en caractères cyrilliques par A. Pann (lequel Vl. Drimba accepte comme la translittération d'un Evangile turc en caractères grecs) et autres comme "Sources roumaines de la dialectologie historique turque" (v. Pann).

groupement, on a : gr. 0 : 14 mots, gr. I : 346, gr. II : 65, gr. III : 61, gr. IV : 121, gr. V : 14, gr. VI : 302, gr. VII : 109, gr. VIII : 2, gr. IX : 6. On remarquera que le groupe le plus grand est celui des mots qui se rapportent à la langue turque littéraire de 18-19 es siècles. Cela vient prouver la considération de G. Jacob qui disait que les textes en caractères grecs sont écrits en une langue «très proche de la langue classique».

VOCABULAIRE - INDEX

- N- 1 = Kyriakodromion, Adalia'lı Sarapheim, Venise, 1756, 1795².
 N- 2 = Proskinetarion, » » , Lipsia, 1758².
 N- 3 = Psalterion, » » , Venise, 1782.
 N- 4 = Iptila kelami, » » , » , 1806.
 N- 5 = Kolay iman vasiyetu, » » , » , 1806.
 N- 6 = Lausakion, Moralı Dionysios, Venise, 1806.
 N- 7 = Altınoluk, Nemşeheri Georgios, Stamboul, 1815.
 N- 8 = Synaksarion, İaneoglu Anastasios, Venise, 1818.
 N- 9 = Rabbi İsa el Mesihin ahdi cedidinin... tercumesi, Stamboul, 1826.
 N-10 = Ahdi cedit, Athènes, 1838.
 N-11 = Kitabı şerif, Athènes, 1838.
 N-12 = Paisios, Stamboul, 1839.
 N-13 = İspâti Mesihîyê..., Endirik'li İoannes Georgiades, Stamboul, 1857.
 N-14 = Hazinêi arâi mustakimêi Mesihîye, Euangelinos Misaelides, Stamboul, 1860.
 N-15 = Tarihi osmanî, N. Th. Sullides, v. I, Stamboul, 1874.
 N-16 = Eleghos diamartroménon yahot tekzip-ul protestan, Ürgüp'lü Kh. Stephanos Ioannu, Athènes, 1876.
 N-17 = Gülzari imâni Mesihî..., Georgios Ioannu Aimeloglou, Stamboul, 1883.
 N-18 = Hemerologion, Stamboul, 1891.
 N-19 = İncîli şerif yâni Ahdil cedit, Londres, 1891.
 N-20 = Planontes..., Hierotheos Teknopulos, Stamboul, 1898.
 N-21 = Kitâbi mukaddés yahot Ahdi atik ilê Ahdi cedit, Stamboul, 1905.

Remarque: p. indique la page du mot dans l'article de J. Eckmann, gr. - le groupe dans lequel nous introduisons le mot.

- acar* «acar, yeni» p. 187, N-7, gr. I
adelet «adalet» p. 186, N-13, gr. I
 [adeletlik] p. 186, N-6 gr. I
adem «adam» p. 164, N-7, gr. I
ahar «âhir» p. 184, N-1, gr. VI
ahça «akçe» p. 184, 190, N-6, 7, 2, gr. I
ahçanıñ «akçenin» p. 194, N-7, gr. I
ah-ı zar [áhızar/âhızar] «ah-u zar» p. 184, N-1, 7, gr. 6
akabıncas [akabıncas], p. 183, N-1, gr. VI
akabınce [akabınce], p. 183, N-7, gr. I
akabınces [akabınces], p. 183, N-1, gr. VI
akmak [/Anatolie: aqmaq] «akmak» p. 193, N-7, gr. VI
akıllı-yadıǵını [aqlıhyadıǵını] «akıllı oldugunu» p. 184, N-7, gr. II
alav «alev» p. 184, N-1, 5, gr. VII
alef «alev» p. 190, N-3, 6, 7, 13, gr. VI
alehinde «aleyhinde» p. 176, N-7, gr. VI
altın p. 185, N-1, 7, 8, gr. III
altun «altın» p. 185, N-3, 6, 8, gr. I
amanet «emanet» p. 186, N-7, gr. I
ameller-ülen [amellerülen] «amellerle» p. 184, N-5, gr. V
 Anadol [Anadöl] «anadolu» p. 181, N-5, 8, gr. I
anaktar [/Anatolie: anaqtar/anaqdar] «anahtar» p. 192, N-1, gr. VI
anca [ánca] «ancak» p. 190, N-1, gr. I
anın için «onun için» p. 193, N-6, gr. I
anlar «onlar» p. 183, N-7, 8, 12, gr. I
annı «alnı» p. 197, N-7, gr. VI
añ- «anlamak» p. 193, N-3, 7, gr. I
añıl- «anılamak» p. 193, N-6, 7, gr. I
añla- «anlamak» p. 193, N-10, gr. I
añma- «anlamak» p. 193, N-3, 6, 7, 8, 12, gr. II
añrı [/añrı] «hangi» p. 192, N-8, gr. II
añsıs-
añsız- [ánsızlayn/añsızlain] «ansızın» p. 293, N-7, 3, gr. I
 [ápañsıs-] «apansız» p. 193, N-1, gr. I
 [ápañsız-] id. p. 193, N-8, gr. I
arañ «ararsın» p. 194, N-6, gr. VII
are «arı» p. 174, N-6, gr. ? II
artmasını stemeylen [a. steméylen] «artmasını istemeyle» p. 181, N-1,
 gr. IV
aryı «ayrı» p. 196, N-7, 8, 13, gr. VII

- arynl-* «ayrılmak» p. 196, N-6, 7, 8, 13, gr. VII
arzu «arzu» p. 184, N-3, 7, gr. IV
aselet «asalet» p. 186, N-1, gr. I
askitiz «çilekeş» p. 191, N-7, gr. IX
aspap «espap, esvap» p. 186, N-7, gr. VII
aşlık «açlık» p. 193, N-7, gr. IV
aşşağı «aşağı» p. 198, N-7, gr. VII
atsınlar «atsınlar» p. 194, N-8, gr. I
ayakler «ayaklar» p. 182, N-3, gr. I
ayn «ay» p. 181, N-1, gr. 0
ayu «ay», p. 181, N-1, 2, gr. 0
ayuluk «aylık» p. 180, 181, N-1, gr. 0
ayuna «ayna» p. 180, N-5, gr. I
azder [*ajder*] «ajder» p. 188, 191, N-8, 13, gr. I
az-ıdılar [*azıdılar*] «azdılar» p. 183, N-1, gr. VII

badel «bedel» p. 188, N-7, gr. I
bahça «bahçe» p. 191, N-2, 7, gr. I
bahşış [/bahşış] p. 184, N-1, 7, gr. VII
bakar-kan [*bakárkan*] «bakarken» p. 184, N-7, gr. IV
bakır [*bağır*] «bakır» p. 198, N-6, 12, gr. VII
bakşış [/bakşış] «bahşış» p. 192, N-8, gr. VI
bana p. 194, N-6, 7, 8, gr. III
bañañ [? *baña*] «bana» p. 194, N-6, gr. I
baña «bana» p. 194, N-1, 2, 6, gr. I
barem [*bárem*] «bari» p. 200, N-8, gr. IV
başla- «başılamak» p. 182, N-1, 4, gr. III
baryaktar [*baryağdar*] «bayraktar» p. 196, N-7, gr. VII
bean «beyan» p. 182, N-1, 2, 3, 4, 7, 12, gr. VI
beaz «beyaz» p. 182, N-2, 6, gr. VI
beçare «biçare» p. 178, N-6, 7, 12, gr. VI
befat «vefat» p. 190, N-2, 3, 4, 6, 7, gr. VI
begdova «beddua» p. 198, N-1, 5, 7, gr. VII
behuzur «bihuzur» p. 178, N-3, gr. V
bele «belâ» p. 185, N-u, gr. VII
benamus «namussuz» p. 176, N-1, 2, 7, 8, gr. V
benihayetsis «nihayetsiz» p. 178, N-7, gr. V
benze- «benzemek» p. 193, N-3, gr. III
beñeze- id. p. 180, N-2, gr. I
beñis «beniz» p. 193, N-1, 7, gr. II

- beñiz* id. p. 193, N-12, gr. I
beñze- «benzemek» p. 193, N-1, 3, 6, 7, 8, gr. I
beraket «bereket» p. 188, N-1, 5, gr. I
berhaber «habersiz» p. 198, N-1, 5, gr. I
berli «beri» p. 200, N-7, gr. VI
beyat «biat, bey'at (OT)» p. 195, N-6, gr. I
beyhaber «bihaber» p. 177, N-6, 7, gr. VI
beyhut «bihut» p. 177, N-7, 8, gr. V
beyhuzur «bihuzur» p. 177, N-7, 8, gr. V
beynamus «namussuz» p. 177, N-6, p. 191, N-12, gr. VI
bilgişler «tanıdıklar» p. 193, N-7, gr. IV
bilgişli «bilgili» p. 193, N-1, gr. IV
bilgişlik «bilgi» p. 193, N-3, gr. IV
biñ «bin» p. 194, N-1, 3, 6, 7, 12, gr. I
birez [*birez*] «biraz», p. 185, N-7, gr. VI
toba «baba» p. 177, N-1, gr. VI
boğa p. 176, N-8, gr. I
boğday «bugday» p. 175, N-1, 3, gr. I
borşlu «borçlu» p. 193, N-12, gr. IV
boruş- «buruşmak» p. 175, N-6, gr. I
boyulu «boylu» p. 180, N-8, gr. I
boynuna «boynuna» p. 181, N-7, gr. I
böbrek p. 177, N-3, gr. III
bögün [*bögün/bógün*] «bugün» p. 176, 186, N-1, 4, 7, gr. VII
bögün-kü [*bögüncü/bogüncü*] «bugünkü» p. 183, N-5, gr. VII
böyü- «büyümek» p. 176, N-7, gr. I
böyük «büyük» p. 176, N-1, 7, 3, 4, 5, 8, gr. I
böyüle «böyle» p. 180, N-6, 7, gr. I
buçak [/Anatolie: *buçaq/puçaq*] «bıçak» p. 177, N-6, gr. VI
[buğa] «boğa» p. 176, N-3, 3, gr. I
buğuday «buğday» p. 175, N-6, gr. I
bulunur-usa [*bulunúrusa*] «bulunursa» p. 183, N-3, gr. VI
bunar «pınar» p. 177, N-8, gr. I
bunlar-ılan [*bunlárılan*] «bunlarla» p. 184, N-1, gr. VI
bunnar «bunlar» p. 196, N-5, 7, gr. IV
bunu gibi «bunun gibi» p. 193, N-6, gr. VI
bunu ilen [*bunúylen/bunúilen*] «bununla» p. 193, N-6, gr. VII
bunuylen [*bunúylen/bunúilen*] id. p. 193, N-6, gr. VII
buñar «pınar» p. 194, la source n'est pas marquée, gr. I
bureya [*búreya*] «buraya» p. 173, N-6, gr. VI

- bus/buz* p. 191, N-7, gr. IV
buyday «buğday» p. 191, N-8, gr. VI
buynuz «boynuz» p. 176, N-1, 3, 8, gr. ? I
bu-y-udu [*büyüdu*] «buydu» p. 185, p. 3, gr. VI
bübrek «böbrek» p. 177, N-3, gr. I
bügün [*bügün*] p. 176, 186, N-1, gr. III
büyük p. 176, N-1, gr. III
- cahal* «cahil» p. 184, N-7, gr. VI
cais «caiz» p. 191, N-1, 5, gr. IV
camuz «camus» p. 191, N-6, gr. VI
canever «canavar» p. 186, N-3, gr. I
cehemdem «cehennem» p. 198, N-6, 7, gr. VI
cehemdem id. p. 198, N-8, gr. VI
cemaet «cemaat» p. 182, N-1, 3, gr. I
cemayet id. p. 187, N-1, 6, 7, gr. II
cenlet «cennet» p. 198, N-1, 6, gr. VI
cevap p. 177, N-7, gr. III
cisve [*cisve*] «cüzi» p. 187, 190, N-5, gr. 0
cizve id. p. 187, 195, N-1, 4, 7, gr. 0
cizvi id. p. 187, N-8, gr. 0
çoğap «cevap» p. 177, 190, N-7, gr. VII
comart «cömert» p. 189, N-6, 12, gr. VI
cöreet [/coreet] «cüret» p. 176, 195, N-1, gr. I
cöretlik [/coretlik] id. p. 176, N-5, 7, gr. I
cöreyet [/coreyet-] id. p. 176, N-7, gr. II
cuma p. 186, N-2, gr. III
cumayertesi [*cumai ertesi, cumayertési*] «cumaertesi» p. 182, N-1, gr. VI
cümne [*cümne*] «cümle» p. 196, N-4, 5, 7, gr. IV
cüzve [*cüzve*] «cüzi» p. 195, N-5, gr. 0
- çabık* «çabuk» p. 184, N-7, 13, gr. IV
çalı çilpi [*çalı çilpi*] «çalı çırpı» p. 197, N-7, gr. VI
çamır «çamur» p. 185, N-6, gr. IV
çeri «içeri» p. 181, N-7, gr. VI
çervic «çerviş» p. 197, N-8, gr. VI
çetün «çetin» p. 187, N-5, gr. I
çeyez «çeyiz» p. 185, N-8, gr. VI
çeyne- «çığnemek» p. 174, N-6, 8, gr. ? I
çıblak [*çıblaç*] «çıplak» p. 189, N-8, gr. VII

- çılçıplak* [*çıl çıplâk* / Anatolie: *çıl çıplâq*] «çırçıplak» p. 198, N-6, gr. VI
çılpaq [*çılpaq*] «çıplak» p. 196, N-1, 4, 7, gr. VII
çifçi «çiftçi» p. 199, N-8, gr. IV
çoğudu [*çoğudu*] «çoktu» p. 190, N-8, gr. VII
çoğ-uduğunu [*çoğuduğunu*] «çoktuğunu» p. 184, N-7, gr. VII
çokluğunu p. 190, N-7, gr. I
çölmek [/çölmek] «çömlek» p. 195, N-6, 7, gr. IV
çöşünler «çözünler» p. 197, N-1, gr. IV
çünk «çünkü» p. 181, N-6, gr. VI
- daban* «taban» p. 189, N-8, gr. VII
dalap «talap» p. 189, N-8, gr. VII
daş «taş» p. 189, N-1, gr. VII
daşra «taşra» p. 189, N-1, gr. I
dat- «tatmak» p. 189, N-3, gr. I
dâveci [*daveci*] «dâvacı» p. 187, N-7, gr. I
de- p. 173-174, N-1-8, 14, 15, 18, gr. III
defni et- [*défni et-*] «defnetmek» p. 179, N-7, gr. I
defni ol- [*défni ol-*],
defni olun- [*défni olun-*] «defnolunmak» p. 179, N-7, 8, gr. I
deil «değil» p. 182, N-1, 3, 5, 6 gr. III
deıştır- «değiştirmek» p. 182, N-8, gr. III
delü «deli» p. 187, N-5, gr. I
derdiment «derdment» p. 180, N-8, gr. 0
derek «direk» p. 186, N-7, gr. VII
deşir- «devşirmek» p. 178, N-7, 8, gr. VII
devei «deveyi» p. 182, N-6, gr. III
[deşir-] p. 178, N-8, gr. I
deyor-udu [*déyorudu*] «diyordu» p. 183, N-7, gr. VI
deyor-ısa [*déyorısa*] «diyorsa» p. 184, N-12, gr. VI
dıkan- (*dıqan-*) «tıkanmak» p. 189, N-3, gr. VII
di- «demek» p. 173-174, N-14, 15, 18, gr. I
dikat «dikkat» p. 199, N-7, 8, gr. I
dilersaınız [*dilêrsaınız*] «dilerseniz» p. 194, N-12, gr. VII
dinne- «dinlemek» p. 3, 1, 6, 7, 12, gr. II
dirber «dilber» p. 197, N-3, gr. VII
direm «dirhem» p. 199, N-1, 7, gr. IV
dişehli [*dişêhli*] «kadın» p. 181, N-1, 2, 6, 8, gr. I
[dişehli] id. p. 181, N-7, gr. I
doa «dua» p. 176, N-1, 2, 3, 6, 7, gr. I

- dolaşior* [*dolaşior*] «dolaşiyor» p. 182, N-3, gr. III
dombruk [*dombruq*] «tomruk» p. 200, N-3, gr. VII
dostluu «dostluğu» p. 182, N-3, gr. III
dova «dua» p. 176, 195, N-8, 1, 7, 6, gr. IV
doyu- «doymak» p. 180, N-1, 3, 7, gr. I
döbe «tövbe» p. 178, 189, N-8, gr. VII
dövlet «zenginlik» p. 177, N-1, 3, 7, gr. IV
dövletli «zengin» p. 177, N-6, 13, gr. IV
durun [*dürun*] «durun» p. 194, N-6, gr. I
dut- «tutmak» p. 189, N-3, 13, gr. I
duyugu «duygu» p. 180, N-3, 8, gr. I
duyugusus «duygusuz» p. 180, N-7, gr. II
duvar p. 177, N-1, 6, gr. III
duzak [*duzaq*] «tuzak» p. 189, N-3, 13, gr. VII
düken- «tükenmek» p. 189, N-3, gr. I
düket- «tüketmek» p. 189, N-3, gr. I
dün-kü [*dünkü*] «düki» p. 183, N-8, gr. VI
dünyanınki-lar [*dünyanınkilar*] «dünyanınkiler» p. 183, N-7, gr. IV
dürüs «dürüst» p. 200, N-3, 8, gr. IV
düvün- «dövünmek» p. 177, N-1, gr. I

ecele «acele» p. 186, N-1, gr. ? I
edersak [*edersak*] «edersek» p. 183, N-12, gr. VI
efhal «ahval» p. 195, 197, N-7, gr. II
eğirim [*éğirim*] «eğer» p. 200, N-1, gr. IV
ehmal «ihmal» p. 175, N-7, gr. I
[ehmalcılık] «ihmalcılık» p. 175, N-8, gr. I
ehraç «ihraç» p. 175, N-7, gr. I
ehsan «ihsan» p. 175, N-7, 1, gr. I
ehtaş «ihtiyaç» p. 175, 181, N-6, 7, 13, gr. VI
[ehtaşlık] « ? » p. 175, N-13, gr. VI
ehtiat «ihtiyat» p. 175, N-6, gr. I
ehtibar «itibar» p. 175, N-7, 12, gr. I
ehtikat «itikat» p. 175, 194, N-7, gr. I
ehtimal «ihtimal» p. 175, N-12, gr. I
ehtişam «ihtişam» p. 175, N-7, gr. I
ehtiyar «ihtiyar» p. 175, N-7, gr. I
ehtiyat «ihtiyat» p. 175, N-6, gr. I
ehtiza «iktiza» p. 175, 190, N-7, gr. I
ehval «ahval» p. 181, N-6, 7, gr. I

- ehya* «ihya» p. 175, N-12, gr. I
 [*eigirmi/eygirmi*] «20» p. 192, N-2, 3, 5, gr. VII
elâyet [*elayet*] «eyalet» p. 196, N-7, gr. VII
elet- «iletmek» p. 174, N-7, 6, gr. VI
elim «ilim» p. 175, N-7, 12, gr. I
ellet- «iletmek» p. 174, N-5, gr. VI
embr «emir» p. 200, N-8, gr. VI
emşeri «hemşeri» p. 180, 192, N-7, gr. VI
emşire «hemşire» p. 192, N-2, gr. VI
emma [*émma*] «ama» p. 184, N-4, 7, gr. I
emri eyle- [*émri eyle-*] «emreylemek» p. 179, N-6, 7, gr. I
en- «inmek» p. 174, N-1-4, 6, 8, 10, 11, 16, gr. I
enteri «entari» p. 185, N-6, gr. VI
eñ «en» p. 194, N-3, 7, 10, 12, gr. I
erbişim «ibrişim» p. 175, 195, N-7, gr. VII
ergat «irgat» p. 175, N-1, 5-7, gr. I
erif «herif» p. 192, N-8, gr. IV
erkeim «erkeğim» p. 182, N-6, gr. III
eryeti «eğreti» p. 196, N-7, gr. VII
eskâr [*esğar*] «asker» p. 188, N-7, gr. VII
esker [*esger*] id. p. 186, N-1-4, gr. VII
eskü «eski» p. 187, N-4, gr. I
eşaye «eşya» p. 180, 173, N-7, gr. 0
eşit- «işıtmek» p. 174, N-1-8, gr. I
eşkına «aşkına» p. 173, N-1, 4, 6, gr. I
eşkine id. p. 173, N-7, gr. I
eştar [*ejdar*] «ejder» p. 187, 191, N-7, gr. 0
eşyaler «eşyalar» p. 182, N-7, gr. I
et- p. 174, N-1-3, 6-8, 12-14, 16, gr. III
evel «evvel» p. 199, N-7, gr. I
evga «iğva» p. 195, N-8, gr. VII
evhal «ahval» p. 195, N-1, gr. VII
eylâm [*eylam*], İlâm p. 175, 195, N-6, gr. II
eyü «iyi» p. 187, N-5, 4, gr. I
eyvaz «ivaz» p. 175, 195, N-7, 6, 12, 13, 20, gr. VI
eza «âza» p. 187, N-1, 7, gr. I
eza «ecza» p. 197, N-8, gr. VI
ezamet «azamet» p. 187, N-3, gr. I
ezap «azap» p. 187, N-6, gr. I
ezat «azat» p. 187, N-7, gr. I

ezdar «ejder» p. 187, 191, N-1, 6, gr. VII
eznibi [?ecnibi] «ecnebi» p. 193, N-7, gr. VII

fazilet p. 181, N-1, gr. III
fazlet «fazilet» p. 181, N-1, gr. IV
fesfese «vesvese» p. 197, N-2, 5, 7, 1, 8, gr. VI
fet «feth» p. 200, N-1, 7, 8, gr. IV
firsant «firsat» p. 200, N-7, gr. VI
fikare [*fikare*] «fikara» p. 173, N-1, 6-8, gr. ? I
fikir p. 179, N-7, gr. III
fikir-i [*fikiri*] p. 179, N-6, gr. I
filal «filhal» p. 199, N-8, gr. IV
fireng yarası «firengi» p. 199, N-6, gr. I
firenkça [*firénkça*] «fıransızca» p. 183, N-6, gr. II
Forat «Fırat» p. 176, N-8, gr. I
fotis «tenvir, aydınlatma» p. 191, N-7, gr. IX
fotiz oldu «aydınlatıldı» p. 191, N-7, gr. IX
Fransa p. 199, N-8, gr. III
fursant «firsat» p. 177, 200, N-6, gr. VI

gadar [*ğadar*] «kadar» p. 189, N-8, gr. VII
gadir [*ğadir*] «kadir» p. 189, N-1, gr. VII
gal- [*gal-*] «kalmak» p. 189, N-8, gr. VII
gamzı et- [*ğamzı et-*] «gamzetmek» p. 179, 180, N-7, gr. I
garez [/Anatolie: *ğarez*] «karez» p. 187, N-7, gr. VI
garyet [*ğaryet*] «gayret» p. 196, N-1, 4, 7, gr. VII
garyi [*ğayri*] «kayri» p. 196, N-7, gr. VII
gazep «gazap» p. 187, N-1, 3, 6, 5, 13, gr. I
gece p. 174, N-1-8, 13, gr. III
geçior [*geçior*] «geçiyor» p. 182, N-1, gr. III
geder «keder» p. 189, N-8, gr. VII
geik «geyik» p. 182, N-3, 8, gr. III
gelinca [*gelinca*] «gelince» p. 183, N-6, 12, gr. VI
geliorsun [*geliorsun*] «geliyorsun» p. 182, N-8, gr. III
gemik «kemik» p. 189, N-8, gr. VI
gendi «kendi» p. 189, N-3, 6, gr. I
gene [*ğene*] p. 174, N-6, 8, gr. III
geniş «geniş» p. 194, N-3, gr. I
gerli «geri» p. 200, N-7, gr. VII
geştikte «geçtikte» p. 193, N-8, gr. IV

- get-* «gitmek» p. 174, 181, N-1, 7, 6, 12, 8, 16, gr. VII
gey- «giymek» p. 174, N-1, 6, 13, 7, 8, 14, gr. I
geziyorum [*geziyorum*] «geziyorum» p. 182, N-6, gr. III
gwan- [*gwan-*] «kıvanmak» p. 189, N-3, gr. VII
gız [*gız*] «kız», p. 189, N-8, gr. VII
gibil «gibi» p. 200, N-7, 12, gr. VI
gice «gece» p. 174, N-13, 16, 15, 18, gr. I
gine [*gine*] «gene» p. 174, N-1, 3, 16, 7, 8, 13, 14, 18, gr. VI
gişi «kişi» p. 189, N-8, gr. VII
git- p. 174, N-1, 5, gr. III
goya [*goya*] «güya» p. 176, N-6, gr. VII
[gozel] «güzel» p. 176, N-7, gr. VII
gög «gök» p. 190, N-1, 8, gr. V
göğüs [*gösünü*] «göğsünü» p. 191, N-7, gr. III
gök p. 190, N-7, gr. III
gömbrükçü «gümbrükçü» p. 176, 200, N-8, gr. VI
gömnek [/gomnek] «gömlek» p. 196, N-4, 7, gr. IV
gömüş, «gümüş» p. 176, N-7, gr. I
gönüs «gügüs» p. 191, N-7, gr. V
gönül «gönül» p. 194, N-5-8, gr. I
göpek «köpek» p. 190, N-8, gr. VII
gör «kör» p. 190, N-8, gr. VI
gorge [/Anatolie: gorge] «gölge» p. 195, N-8, gr. VI
gördü-y-üse [*gördüyüse* / Anatolie: *gordüyuse*] «gördüyse» p. 184, N-7,
gr. VI
görmüş-ümüş [*görmüşümüş* / Anatolie: *gormuş-umuş*] «görmüşmüş» p. 183,
N-7, gr. VI
gürültü «gürültü» p. 176, N-7, gr. I
görür-üdü [*görürüdü* / Anatolie: *gorürüdü*] «görürdü» p. 183, N-5, gr. VI
görür-üsem [*görürüsem* / Anatolie: *gorürüsem*] «görürsem» p. 184, N-7,
gr. VI
göv «gük» p. 190, N-7, gr. VII
gövecir [/govencir] «güvecin» p. 176, 196, N-7, gr. VII
gövecin id. p. 176, N-1, 13, gr. I
[göya] «güya» p. 176, N-8, gr. I
gozel «güzel» p. 176, N-1, 6, 3, 8, gr. I
gözügür «gözükür» p. 190, N-1, gr. I
gözüm-ilen [*gözümilen* / Anatolie: *gozumilen*] «gözümle» p. 184, N-6, gr. VI
gözüm-ülen [*gözümülen* / Anatolie: *gozumülen*] id. p. 184, N-6, gr. VI
gözüm-ünen [*gözümünen* / Anatolie: *gozumünen*] id. p. 184, N-7, gr. VI

- gurban* [ğurban] «kurban» p. 189, N-8, gr. VII
güleş «güreş» p. 193, N-1, 6-8, gr. IV
gümbrah «gümrah» p. 200, N-8, gr. V
gümüş p. 189, N-8, gr. III
gümüş-ülen [gümüşülen] «gümüşle» p. 184, N-8, gr. VI
gündüs «gündüz» p. 191, N-6, gr. IV
günnük «günlük» p. 197, N-1, 7, gr. IV

habar «haber» p. 184, N-12, gr. I
hacat «hacet» p. 184, N-7, gr. I
haçan [haçán] «kaçan, ne vakit» p. 190, N-3, 7, gr. VI
 [háçan] id. p. 290, N-19, 8, 6, 12, gr. VI
haf «korku» p. 178, N-6, gr. I
haflen- «korkmak» p. 178, N-1, 3, 5, 7, gr. I
hakıl- [haql-] «kakılmak» p. 190, N-7, gr. VII
hakiket «hakikat» p. 185, N-1, 3, gr. I
hangı [hángı/hángı] «hangi» p. 184, 192, N-7, gr. III
haraket «hareket» p. 184, N-12, gr. I
hareret [? heraret] «hararet» p. 186, N-12, gr. I
harpice [harpicè] «harfi harfine» p. 190, N-3, 6, gr. V
hasiret «hasret» p. 180, N-7, gr. II
hasne «hazine» p. 191, N-1, gr. VI
 [hatırlerine] «hatırlarına» p. 187, N-6, gr. I
hatır [hatır] «hatır» p. 187, N-6, 7, gr. I
hatire [hatire] «hatıra» p. 173, N-6, 7, 16, gr. I
havas «haves» p. 188, N-1, 4, 12, gr. I
haves p. 188, N-1, 1, 2, 6, 7, gr. I
havız «muhafız, bekçi» p. 190, N-1, gr. VII
havlı [/havlı] «avlı» p. 192, N-7, 8, gr. VI
haziret «hazret» p. 180, N-7, 16, gr. II
hazne «hazine» p. 181, N-1, 7, gr. IV
heal «hayal» p. 182, N-8, gr. VI
healet «hayalet» p. 182, N-6, gr. VI
heat «hayat» p. 182, N-1, gr. VI
hebar «haber» p. 188, N-7, gr. I
hecap «hicap» p. 175, N-1, 3, gr. I
heç «hiç» p. 175, N-3, 6, 7, 12, 16, 8, gr. VII
hedaye «hediyeler» p. 173, N-7, 1, 3, 5, 6, gr. I
hekâye [hek'aye] «hikâye» p. 175, N-1, gr. I
hekmet «hikmet» p. 186, N-1, 7, gr. I

- helâs* [*helas*] «halâs» p. 187, N-3,5, gr. I
 [*helashık*] p. 187, N-6, 7, gr. I
helıva «helva» p. 180, N-3, gr. VI
helbette [*hêlbette/hêlbetde*] «elbette» p. 192, N-7, 12, 16, gr. VI
hemşere «hemişere» p. 180, N-1, gr. VI
heraket «hareket» p. 188, N-2, 6, 8, gr. I
heraret «hararet» p. 187-188, N-3, 12, gr. I
hereket «hareket» p. 186, N-1, gr. I
hersız «hırsız» p. 174, N-6, gr. ? VI
heryan «hayran» p. 173, 196, N-3, 7, gr. VI
hesar «hisar» p. 175, N-1, 8, gr. I
hese «hisse» p. 186, 199, N-7, gr. I
 [*hesedar*] «hissedar» p. 186, N-12, gr. I
hevale «havale» p. 188, N-6, 7, gr. I
hevas «heves» p. 187, 188, N-1, 2, gr. I
heyal «hayal» p. 173, N-1, gr. I
heyat «hayat» p. 173, N-1, 2, 5, gr. I
heyran «hayran» p. 173, N-3, 6, 8, 13, gr. I
hınsr «hinzır» p. 191, N-1, gr. VII
hısmat «hizmet» p. 189, 191, N-1, 6, 5, 7, gr. II
hıvz «hıfz» p. 197, N-6-8, 12, 13, 20, 16, gr. VII
hızmat «hizmet» p. 189, N-7, gr. I
hicmi et- [*hicmi et-*] «hücum etmek» p. 180, N-7, gr. I
hiç p. 175, N-8, 13, 14, 16, gr. III
hille «hile» p. 198, N-3, 5, 8, 12, gr. IV
hoku [*hoqu*] «koku» p. 190, N-7, gr. VII
hokula- [*hoqula-*] «koklamak» p. 180, N-7, gr. VII
hoku-y-ulan [*hoquyulan*] «kokuyla» p. 184, N-7, gr. VII
horyat «hoyrat» p. 196, N-6, 8, gr. VI
hosumet «husumet» p. 176, N-1, gr. I
höccet [/hoccet] «hüccet» p. 176, N-7, gr. I
höcere [/hocere] «hücre» p. 180, N-18, gr. VI
hökm «hüküm» p. 176, N-2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 20, gr. I
höküm [*höküm*] «hüküm» p. 176, N-1, gr. I
hölke [/holke] «ülke» p. 176, 192, N-7, gr. VI
höngürdeme «hüngürdeme» p. 176, N-7, gr. I
hörmət [/hormet] «hürmet» p. 177, N-7, gr. I
hristian «hıristiyan» p. 199, N-7, gr. IV
Hristos «İsa» p. 191, N-1, gr. IX
Hristoz-un «İsanın» p. 191, N-1, gr. IX

hulûsa [*hulusà*] «hulâsa» p. 173, N-1, 5, 7, gr. VII
humaye «himaye» p. 177, N-7, gr. VI
huzmet «hizmet» p. 188, N-6, 14, gr. VI
 [*huzmetk'ar*] «hizmetkâr» p. 188, N-8, gr. VI
hulûse [*hulase*] «hulâsa» p. 173, N-8, gr. I

ika-, [*ika-*] «yıkamak» p. 192, N-8, gr. VI
ımşa- [*ımşa-*] «yumuşamak» p. 192, N-8, gr. VI
ırıza [*/ırıza*] «rıza» p. 179, N-7, gr. I
ırışk [*ırışk/ırışk*] «rızk» p. 179, 197, N-1, 8, gr. I
ısıcak «sıcak» p. 174, N-1, gr. I
wacık [*wacıq/ıwacıq*] «ufacık» p. 190, N-7, gr. VII

icira «icra» p. 180, N-3, 7, gr. VI
iciret «ücret» p. 180, N-12, gr. VI
icret id. p. 180, 186, N-6, gr. VI
igirmi «yirmi» p. 192, N-8, gr. I
ihtaç «ihtiyaç» p. 181, N-1, gr. VI
ihtiaç [*ihtiaçhk*] id. p. 175, N-8, gr. III
ihtiar «ihtiyar» p. 174, N-1, gr. III
ihtibar «itibar» p. 194, N-8, gr. II
ihtikat «itikat» p. 175, 194, N-6, gr. II
ihtimat «itimat» p. 194, N-8, gr. II
ihtiraz «itiraz» p. 194, N-8, gr. II
ihtiyar p. 174, N-6, gr. III
ihtiza «iktiza» p. 194, N-6, gr. II
 [*ihtizal*] «iktizal» p. 175, N-1, gr. II
ihtizañ «iktizan» p. 194, N-6, gr. II
ikelp «kelp» p. 179, N-6, gr. VII
iktikat «itikat» p. 192, N-8, gr. VI
ilahana [*ilâhana*] «lahana» p. 178, N-6, gr. I
ilârk [*ilârk*] «lâyık» p. 178, N-8, 12, gr. I
ilâyık [*ilâyık*] id. p. 178, N-1, 2, gr. I
 [*ilâyıklî*] id. p. 178, N-7, gr. ? I
ilâzım [*ilâzım*] «lâzım» p. 178, N-6-8, 12, gr. I
ileğen, «leğen» p. 178, N-4, gr. I
ilet «illet» p. 199, N-6, 7, gr. I
ilevent «levent» p. 178, N-6, 7, gr. I
iliman «liman» p. 178, N-7, 8, 2, gr. I
ilim-i [*ilimi*] «ilmi» p. 179, N-8, gr. I

- illâhet* [*illahet*] «ilâhi» p. 181, N-7, gr. II
[illahetli] id. p. 181, N-7, gr. II
illâhiye [*illahiye*] id. p. 198, N-1, 7, 8, gr. II
illâm [*illam*] «ille» p. 200, N-6, gr. IV
illem [*illem*] id. p. 200, N-6-8, gr. IV
illeri «ileri» p. 198, N-7, gr. I
illerü id, p. 198, N-5, gr. I
imbren- «imrenmek» p. 200, N-6, 7, gr. VI
inam «iman» p. 196, N-7, gr. IV
inne «iğne» p. 197, N-6, 18, gr. VI
irabbi [*irâbbi*] «Rabbi» p. 178, N-7, gr. I
irafik [*vrafik*] «refik» p. 178, N-7, gr. I
irahat [*vrahat*] «rahat» p. 178, N-6-8, 12, gr. I
[irahatlık/vrahatlık] «rahatlık» p. 178, N-3, gr. I
irahmet [*vrahmet*] «rahmet» p. 178, N-7, gr. I
irahya [*vrahya*] «rayiha» p. 178, N-7, gr. VI
[irahyah/vrahya] p. 178, 181, N-8, gr. VI
irast [*vrast*] «rast» p. 178, N-8, gr. I
irazi [*vrazi*] «razi» p. 178, N-8, gr. I
irenk «renk» p. 178, N-8, gr. I
ireiz «reis» p. 178, 191, N-2, 6, gr. I
iresm «resim» p. 178, N-8, gr. I
iret «ret» p. 178, N-8, gr. I
ireyiz «reis» p. 178, N-7, gr. VI
irezil «rezil» p. 178-179, N-1, 4-8, gr. I
irica «rica» p. 179, N-2, 6, 7, gr. I
irical «rical» p. 179, N-7, gr. I
isar «hisar» p. 192, N-8, gr. IV
isim-ine [*isimine*] «ismine» p. 179, N-1, gr. I
iskemli [*iskémli*] «iskemle» p. 198, 199, N-8, gr. II
iskemni [*iskémni*] id. p. 198, 199, N-8, 2, 6, gr. I
Iskenderim- «Iskenderun» p. 193, N-7, gr. VI
isterısak [*istérısaq*] «istersek» p. 183, N-6, gr. VII
istersan [*istérsan*] «istersen» p. 183, N-6, gr. VI
istifar «istiğfar» p. 191, N-3, 1, 6, 7, gr. IV
[işıt-] p. 174, N-13, 18, gr. III
it- «temek» p. 174, N-1-5, 1-15, 18, gr. I
[ivazhk] «?» p. 175, N-1, gr. II
iyváz «uvaz» p. 175, N-3, gr. II
[iyvazhk] «?» p. 175, N-3, gr. II

- izet* «izzet» p. 199, N-1, 5, 7, gr. I
izlam «ilzam» p. 195, N-7, gr. II

kabaat «kabahat» p. 182, N-1, 6, 12, gr. IV
kabl «kalb» p. 195, N-1, 3, 4, 6, 7, gr. VII
kadef «kadeh» p. 192, N-7, gr. VI
kâhada [*k'ahada*] «kâğita» p. 189, N-8, gr. I
kâhat [*k'ahat*] «kâğit» p. 191, N-8, gr. I
kahraman p. 173, N-1, gr. III
kahrıman [/Anatolie: *ğahrıman*] «kahraman» p. 173, N-1, 3, 8, gr. VI
kanahat «kanaat» p. 195, N-6, 8, gr. II
kapamk-ıkan [*kapanıkıkan* / Anatolie: *ğapanıqıqan* / *ğapanığıqan*] «kapanıken» p. 184, N-1, gr. VI

kappı [*ğapbı*] «kapı» p. 198, N-2, 3, gr. VII
karer «karar» p. 187, N-3, 5, 7, 12, 6, gr. I
kareşik «karışık» p. 374, N-6, gr. I
kasafet «kasavet» p. 190, N-7, 1, gr. VI
katıl et- [*atıl et-*] «katletmek» p. 179, N-7, gr. I
katıl et- [*katıl et-*] id. p. 180, N-7, gr. I
kavış «kavuş» p. 185, N-1, 7, gr. IV
kavlı et- [*kávli et-*] «kavilleşmek» p. 180, N-7, gr. I
kavrul- «kavrulmak» p. 285, N-7, gr. IV
kaze «kaza» p. 187, N-7, gr. I
kefin «kefen» p. 187, N-1, gr. IV
kefinle- «kefenlemek» p. 187, N-8, gr. IV
kefinne- id. p. 187, 196-197, N-6, gr. IV
kehat «kâğat» p. 173, 191, N-7, gr. I
kehaya «kâhya» p. 173, N-7, gr. I
kelpetin «kelpeten» p. 193, N-7, gr. II
kemnik «kemlik» p. 196, N-7, gr. IV
kere «kerre» p. 199, N-7, gr. I
keremet «keramet» p. 185, N-1, gr. VI
keret «kerre» p. 199, N-6, 7, gr. I
kesefet «kesavet» p. 186, N-7, gr. VI
kesefetlen- p. 186, N-1, gr. VI
kılıçlar «kılıçlar» p. 182, N-3, gr. I
kıstırak «kısırak» p. 200, N-7, gr. VIII
kwırcım [/Anatolie: *ğwırcım*] «kıvılcım» p. 193, N-13, gr. VI
kıymat «kıymet» p. 185, N-1, 3, gr. I
kıymath «kıymetli» p. 185, N-7, gr. I

- kisfelen*- «giyinmek» p. 197, N-2, 3, 14, gr. VI
kocakla- «kucaklamak» p. 175, N-7, gr. I
koin [*koin*] «koyun» p. 182, N-3, gr. VI
konanna «konağına» p. 182, N-4, gr. III
konşu «komsu» p. 194, N-1, 6, 7, gr. I
koñşu id. p. 194, N-1, gr. I
korku-y-unan [*korkúyunan* / Anatolie: *gorqúyunan*] «korkuyla» p. 184,
N-7, gr. VI
kötrüm «kötürüm» p. 181, N-8, gr. IV
köv «köy» p. 192, N-1, 6, 2, 8, gr. VI
[*köylük*] p. 92, N-8, gr. III
köyü «köy» p. 181, 192, N-7, gr. 0
köyüde «köyde» p. 181, N-7, gr. 0
köyüler «köyler» p. 181, N-7, gr. 0
köyülü «köylü» p. 180, N-6, gr. 0
köyülük «köylük» p. 180, N-7, gr. 0
kudz-u şerif [*kudzuşerif-*] «Kuds-i şerif» p. 191, N-6, gr. I
kuluñun-ku [*kuluñunku*] «kulununki» p. 183, N-7, gr. II
kuluñuz «kulunuz» p. 194, N-5, gr. I
kurşum «kurşun» p. 193, N-8, gr. I
kurumuş idi [*kurumúş idi*] «kurumuştı» p. 183, N-6, gr. I
kuryuk [*ğuryuq*] «kuyruk» p. 196, N-8, gr. VII
kuvet «kuvvet» p. 199, N-1, 6, 2, 8, 7, gr. I
küççük [/Anatolie: *guçcuk*, *güççük*] «küçük» p. 198, N-6, 12, gr. VI
küçüğ-üken [*küçüğüken*/Anatolie: *guçúguken*] «küçükken» p. 184, N-7,
gr. VI
küfne «köhne» p. 192, N-7, gr. VI
küllüe, gr. II,
küllüye [*küllüye*] «külliye» p. 186, N-6, gr. II
küllüyün [*küllüyün*] id. p. 186, N-7, gr. II
kütrüm «kötürüm» p. 177, N-1, 2, 7, gr. II

lâkim [*lâkim*] «lâkin» p. 193, N-6, gr. VI
lâkin [*lâkin*] id. p. 193, N-6, gr. III
lazet «lezzet» p. 188, 199, N-7, gr. I
lezet id. p. 199, N-1, 2, 12, 8, gr. I
lezetsüs «lezzetsiz» p. 183, N-5, gr. I
libaz «libas» p. 191, N-3, gr. VI
lütü-u kerem [*lütü kerém*] «lütü-u kerem» p. 190, N-7, gr. I

- maade* [máade] «maada» p. 187, N-1, gr. I
māde [madè] id. p. 187, N-6-8, gr. I
mafir «vafir» p. 190, N-6, 7, gr. VI
mağmer «mermer» p. 188, 198, N-7, gr. VII
mağrul «mağrur» p. 198, N-3, 16, gr. VII
mağsar «mahşer» p. 184, 192, N-1-6, gr. VII
mahana «behane» p. 189, N-1, 6, 7, 3, gr. IV
mahel «mahal» p. 187, N-7, gr. I
mahle «mahalle» p. 181, p. 7, gr. IV
mahlem «merhem» p. 193, N-7, gr. II
mahlîk [mahlîk] «mahlûk» p. 184, N-1, gr. VI
mahnet «mihnet» p. 188, N-1, gr. II
mahrîm [mahrîm] «mahrum» p. 184, N-6, 7, gr. IV
mahsare «muhasara» p. 173, 181, N-1, 3, gr. II
mahsim [mahsim] «mâsum» p. 184, N-3, 7, gr. II
makkeme [/Anatolie: maqqeme] «mahkeme» p. 197, N-12, gr. VI
maksim [/maksim] «mâsum» p. 184, 185, 192, N-1, gr. VI
maksul «mahsul» p. 192, N-1, 6, 3, gr. VI
maksum «mâsum» p. 192, N-12, gr. VI
maksus «mahsus» p. 192, N-13, gr. VI
malîm [/malîm] «malûm» p. 185, N-1, 6, 7, 12, 13, gr. VI
mamîr [mamîr] «mamur» p. 185, N-2, 7, gr. IV
mâne [mane] «mana» p. 187, N-6, 16, gr. I
mapkul «makbul» p. 195, N-7, gr. VII
marafet «marifet» p. 184, N-5-8, gr. II
 [marafetlî] «marifetli» p. 184, N-5, gr. II
mesep «mezhep» p. 188, N-12, gr. II
masraf «masraf» p. 180, N-6, gr. I
maslahet «faydalî, kârli» p. 187, N-1, gr. I
maslîm «mazlum» p. 185, N-1, gr. VI
maslîm [maslîm] id. p. 191, N-1, gr. VI
masref «masraf» p. 187, N-5, gr. I
mavrul «mağrur» p. 191, N-1, 6, 4, 7, gr. VI
mazîr [mazîr] «mazur» p. 185, N-3, 6, gr. IV
mazlîm «mazlum» p. 185, N-3, 6, 7, gr. IV
meclîs «meclis» p. 187, N-3, gr. I
mefasîs «vefasîz» p. 190, N-7, gr. VI
meftaç «muhtaç» p. 192, N-7, gr. VI
mefum «mefhum» p. 199, N-1, 12, gr. IV
mehane «meyhane» p. 178, N-8, gr. VI

- mehel* «mahal» p. 188, N-3, 8, gr. I
mehkeme «mahkeme» p. 186, N-8, gr. I
mehlem «melhem» p. 195, N-1, 6, gr. IV
mehnet «mihnet» p. 186, N-1, 7, gr. I
mehrum «merhum» p. 188, N-7, gr. VI
mehsun [*mehzun*] «mahzun» p. 196, N-1, 7, gr. VI
mehzun id. p. 188, N-1, gr. I
mehtip «mektup» p. 185, 190, N-7, gr. VII
mehtüp id. p. 189, N-8, gr. VII
mekfum «mefhum» p. 195, N-1, gr. VI
mekheme «mahkeme» p. 186, 195, N-8, gr. VII
mekruf «meftuh» p. 192, N-3, 5-8, gr. VI
mektüp «mektup» p. 185, N-8, gr. VI
melâhet [*melahet*] «melâhat» p. 187, N-1, gr. I
 [*melahetlik*] p. 187, N-1, gr. I
melhem p. 193, N-6, 1, gr. IV
memfaat «menfaat» p. 197, N-3, gr. IV
memfiat id. p. 193, N-3, gr. II
memneket «memleket» p. 196, N-7, gr. IV
memniin «memnun» p. 185, N-8, gr. VI
mencilis «meclis» p. 200, N-1, 2, 6, 7, gr. VI
menclis id. p. 200, N-7, gr. VI
meşur «meşhur» p. 199, 200, N-7, gr. VI
meras «miras» p. 175, N-1-7, gr. VI
merask'ar «mirasçı» p. 175, N-1, gr. VI
meres «miras» p. 175, N-1-7, gr. VI
meresker «mirasçı» p. 175, N-7, gr. VI
mesebimizün «mezhebimizin» p. 183, N-5, gr. II
mesep «mezhep» p. 199, N-5-8, 12, gr. VI
meşfaret «meşveret» p. 188, 197, N-1, 7, gr. VI
met «meth» p. 200, N-1, 7, 8, gr. IV
mevcit «mevcut» p. 185, N-5, gr. VI
mevcuttur [*mevcüttür*] «mencuttur» p. 183, N-1, gr. I
Meyrem «Meryem» p. 196, N-1, 2, gr. VI
meyvaler «meyvalar» p. 182, N-1, gr. I
mezâd «mecit» p. 193, N-7, 6, gr. V
meze «mizah» p. 175, 193, N-1, 7, gr. VI
mezer «mezar» p. 185, N-7, gr. VI
manafık «munafık» p. 186, N-8, gr. IV
 [*manafıklık*] «munafıklık» p. 186, N-5, gr. IV

- maraba* «murabaha» p. 186, N-1, gr. VI
marat «murat» p. 186, N-7, gr. IV
matabık «mutabık» p. 186, N-1, gr. VI
mızdırak «mızrak» p. 200, N-7, gr. VIII
mızırak id. p. 180, N-8, gr. I
misser «müyesser» p. 187, N-1, 6, 12, 7, gr. V
mibarek «mubarek» p. 186, N-16, 8, gr. IV
mibaşır [*mibaşir*] «mubaşır» p. 186, N-7, gr. IV
micazat «mücazat» p. 186, N-3, gr. V
mîlâm [*mîlaim*] «mülâyim» p. 186, N-1, 2, 6, gr. IV
mîlâyım [*mîlayım*] id. p. 186, N-7, gr. IV
mümkîn «mümkün» p. 187, N-6, 14, 16, 20, gr. VI
mîmval «minval» p. 197, N-6, 8, gr. V
mînasîp «münasîp» p. 186, N-3, 6-8, 16, 12, gr. IV
mîtalîk [*mîtalîk*] «mütaalik» p. 186, N-1, gr. V
mîzam «nizam» p. 197, N-7, 8, gr. VI
mohabet «muhabbet» p. 176, N-1, 2, 5, gr. I
mohalîfet «muhalefet» p. 176, N-1-4, gr. ? I
mohkem «mühkem» p. 176, N-12, gr. I
mohtaç «muhtaç» p. 176, N-12, gr. I
möhlet «mühlet» p. 177, N-6, 8, gr. I
möhtaç «muhtaç» p. 176, N-13, gr. I
möhür «mühür» p. 177, N-7, 8, gr. I
muhabet «muhabbet» p. 199, N-1, 7, gr. I
muhasare «muhasara» p. 173, N-8, 15, gr. I
muhteç «muhtaç» p. 187, N-5, gr. I
mukkem [/Anatolie: *muqgem*] «mühkem» p. 197, N-1-3, 16, gr. VI
munus «munis» p. 185, N-6, gr. VI
mutteber [/Anatolie: *mutdeber*] «muteber» p. 197, N-1, 12, gr. VI
mutu «muti» p. 185, N-1, 3, 8, 7, gr. IV
mutu-ydı [*mutúydı*] «muti idi» p. 183, N-1, 3, gr. VI
mutu-y-udu [*mutúyudu*] id. p. 183, N-7, 8, gr. VI
müceret [*müceret*] «yalnız, sadece» p. 199, N-5-8, gr. I
mücüüb [/Anatolie: *mucub*] «mucip, icap eden, sebep, vesile» p. 185, N-1,
7 gr. VI
mücüübinces [*mücüübinces*/Anatolie: *mucubinces*] «mucibince» p. 185, N-1,
8, gr. VI
mücüübünce [*mücüübünce*/Anatolie: *mucubünce*] id. p. 185, N-7, gr. VI
mücüzet [/*mucuzet*] «mucize» p. 185-186, N-1, 6-8, gr. II
mühür p. 177, N-1, gr. III

- mümkün* [/munk'un] «mümkün» p. 185, 197, N-1, 2, 7, gr. VI
münüs «munis» p. 185, N-8, gr. IV
[münişlik] «munislik» p. 185, N-8, gr. IV
mürdümek [/murdumek] «mercimek» p. 177, N-7, gr. II
müsübet [/musubet] «musibet» p. 186, N-1, 7, 8, gr. VI
müşte «müjde» p. 191, N-7, gr. VI
mütteber [/Anatolie: mutdeber] «muteber» p. 197, N-8, gr. VI
müymün [/muymün] «mümin» p. 195, N-7, gr. VI
- naıl* p. 182, N-1, 6, gr. III
nakh eyle- [nákli eyle-] «nakletmek» p. 180, N-7, gr. I
nalet «lânet» p. 196, N-1, 6-8, 12, 13, gr. IV
namıs «namus» p. 184, N-1, 7, gr. IV
namizet [/namizet] «namzet» p. 180, N-1, 13, gr. II
[namizetli/namizetli] «?» p. 180, N-7, gr. II
namkör «nankör» p. 193, N-1, 6, 7, gr. IV
nasaat «nasihat» p. 184, N-1, gr. IV
nasahat id. p. 184, N-7, 8, 10, gr. IV
nasihet id. p. 185, N-6, 8, gr. I
navlın «navlun» p. 184, N-7, gr. II
nayıl «nail» p. 182, N-7, gr. IV
ne da [néda] «ne de» p. 182, N-6, 12, gr. ? I
nene «nine» p. 186, N-6, gr. VI
nemleket «memleket» p. 198, N-1, 2, gr. VI
nemşerli «Nevşehirli» p. 190, N-7, gr. VII
nic oldu [nicoldu] «nice oldu» p. 181, N-7, gr. IV
nizah «niza» p. 195, N-6, gr. II
nüsübet «uğursuz» p. 193, N-7, gr. VI
- oğra-* «uğramak» p. 175, N-3, 1, 2, 6-8, 18, gr. I
oğruna «uğruna» p. 175, N-7, gr. I
oğursusluk [oğursuzluk] «uğursuzluk» p. 175, N-7, gr. I
oğuruna «uğruna» p. 175, N-18, gr. I
ohşar-ıdılar [ohşarıdılar/ohşaridılar] «ohşardılar» p. 183, N-7, gr. VI
ohu- [ohu-] «okumak» p. 190, N-2, 4, 5, gr. VII
okur-uken [okúruken] «okurken» p. 184, N-6, gr. VI
olmaz-ısa [olmázısa] «olmazsa» p. 183, N-7, gr. VI
olsunnar «olsunlar» p. 196, N-4, 12, gr. IV
olsuñ «olsun» p. 194, N-7, gr. I
olur-udular [olúrudular] «olurdular» p. 183, N-7, gr. VI

- onu gibi* «onun gibi» p. 193, N-6, gr. VII
onu için «onun için» p. 193, N-6, gr. VII
onu-ilen [*onuylen/onuilen*] «onunla» p. 193, N-6, gr. VII
onun-ılan [*onunilan/onunilan*] «onunla» p. 184, N-1, gr. VI
[onun için] p. 193, N-6, gr. III
onuñ-ula [*onunula*] «onunla» p. 184, N-7, gr. VII
[onuylen] id. p. 193, N-6, gr. VI
orayadak [*orayadak/Anatolie: orayadaq*] «orayadek» p. 183, N-7, gr. VI
areya [*oreya*] «oraya» p. 173, N-6, gr. VI
osan- «usanmak» p. 176, N-6, 12, gr. I
oturuor [*oturuyor*] «oturuyor» p. 182, N-4, gr. VI
oturuyoñ [*oturuyoyñ*] «oturuyorsun» p. 194, N-6, gr. VI
ovala- «ufalamak» p. 176, N-1, gr. VI
ovasmadek [*ovasmádek*] p. 183, N-6, gr. III
oyan- «uyanmak» p. 176, N-7, 8, 10, gr. I
oyanık «uyanık» p. 176, N-6, 12, gr. I
- öbir* «öbür» p. 186, N-7, gr. I
öbür p. 186, N-7, gr. III
ögüt p. 192, N-6, 8, 3, gr. I
ölenler da «ölenler de» p. 183, N-8, gr. ? I
ölmüş-üdü [*ölmüşüdü*] «ölmüştü» p. 183, N-8, gr. VI
ölmünü «ölümlü» p. 196, N-7, gr. IV
ölümü-y-ülen [*ölmüyülen*] «ölümüyle» p. 184, N-8, gr. VI
ömr [*ömr*] «ömür» p. 200, N-8, gr. VI
ömür p. 177, N-1, gr. III
ömürlüm [*ömürlüm*] «ömürlüyüm» p. 183, N-1, gr. I
ön p. 194, N-1, 6, 7, gr. III
öndüç «ödüncü» p. 196, N-7, gr. VI
örtesi «ertesesi» p. 188, N-7, gr. VII
örüskâr [*örüsk'ar/örüzg'ar*] p. 179, N-7, 8, gr. VI
örüsker p. 179, N-4, gr. VI
örüzgâr [*örüzg'ar*] «rüzgâr» p. 179, N-7, 8, gr. VI
öveyik «üveyik» p. 176, N-7, gr. I
övke «öfke» p. 190, N-1-3, 5, gr. VII
övüt «ögüt» p. 192, N-1, 5, gr. IV
öyüle [*öyülè*] «öyle» p. 180, N-6-8, gr. I
[öyülecè] «öylece» p. 180, N-6, gr. I
öyüt «ögüt» p. 192, N-8, gr. I

padışşah [*padışşah*] «*pađıřah*» p. 198, N-3, 8, gr. VII
pegamber «*peygamber*» p. 178, N-1-5, 7, 13, gr. VI
pehriz «*perhiz*» p. 191, 196, N-5, 4, gr. IV
pencire «*pencere*» p. 187, N-1, 2, 6, gr. VI
penir «*peynir*» p. 178, N-3, gr. I
perçembe «*perşembe*» p. 191, N-7, gr. VII
pergamber «*peygamber*» p. 198, N-1, 6, gr. VI
peydah «*peyda*» p. 200, N-1, 7, 8, gr. VI
peylivan «*pehlivan*» p. 193, N-7, gr. VI
puñar «*pınar*» p. 177, 194, N-1, 2, 7, gr. I
poryaz «*poyraz*» p. 196, N-11, 3, 8, 7, gr. VII
proskinis «*secde, ibadet*» p. 199, N-7, gr. IX
psalmos «*mezmur*» p. 199, N-7, gr. IX
puñar «*pınar*» p. 177, 194, N-2, 6, gr. VII
putpares «*putperest*» p. 188, 200, N-1, 4, 13, gr. II
putperes id. p. 200, N-4, 13, gr. IV
putperez id. p. 200, N-6, 13, 7, gr. IV
pürde «*perde*» p. 177, N-7, gr. VII
püşman «*piřman*» p. 177, N-6, gr. I.

radet «*irade*» p. 181, N-1, 3, 4, 13, 14, 16, gr. IV
rahya «*rayiha*» p. 196, N-6, 3, 5, gr. II
ravan «*revan*» p. 186, N-6, 7, gr. VI
razelet [? *rezalet*] «*rezalet*» p. 188, N-7, gr. VI
[*razeletlik* / ? *rezaletlik*] p. 188, N-7, gr. VI
reiz [*reiz-*] «*reis*» p. 191, N-12, gr. IV
riğavet «*rivayet*» p. 196, N-1, 2, 4, 5, gr. VII
roh «*ruh*» p. 176, N-1, 2, 5, gr. I
rohsat «*ruhsat*» p. 176, N-5, gr. I
rübbe [*rüpbe*] «*rüdbe*» p. 197, N-8, gr. VII
rüşfet [/*ruřfet*] «*faiz*» p. 197, N-3, gr. VII

saap «*sahip*» p. 182, 184, N-4, 12, gr. VI

sabahadak [*sabahádak*/Anatolie *sabahádaq*] «*sabahadek*» p. 183, N-8,
gr. VI

sabayısı «*sabahısı*» p. 193, N-8, gr. VI

sabır et- [*sábır et-*] «*sabretmek*» p. 179, N-8, gr. I

sabuka «*sabıka*» p. 177, N-7, gr. VI

sabur «*sabır*» p. 177, N-6, 12, gr. VI

saburlı «*sabırlı*» p. 183, N-1, gr. VI

- sahap* «sahip» p. 184, N-2, 6-8, 12, gr. VI
sahat «saat» p. 195, N-2, 1, 6-8, gr. ? I
sahi «sahih, sahi» p. 192, N-7, gr. III
sahre «sahra» p. 173, N-7, 13, gr. I
sakkal [*saqğal*] «sakal» p. 198, N-6, gr. VII
sakkat [*saqğat*] «sakat» p. 198, N-6, 12, gr. VII
sana p. 194, N-3, 6-8, gr. III
sanañ [? saña] «sana» p. 194, N-6, gr. I
saña id. p. 194, N-1-3, 12, gr. I
sapant «sapan» p. 200, N-7, gr. VI
saryn [*sáryi/sáryi*] «sair» p. 196, N-7, gr. II
savış- «savuşmak» p. 185, N-1, 6, 7, 13, gr. IV
savuş- p. 185, N-1, 6, 8, gr. III
secda «secde» p. 187, N-4, 6-8, gr. I
secida id. p. 180, 187, N-1, 4-6, 8, 3, gr. VI
safi «safih» p. 192, N-7, gr. II
sekât [*sek'at*] «zekât» p. 190, N-3, 6, gr. VII
selbes «serbest» p. 193, N-6, gr. VI
serbes id. p. 193, N-6 12, 8, gr. VI
serbez «serbaz» p. 200, N-7, gr. IV
serinnet- «serinletmek» p. 197, N-6, gr. IV
seryan «seyran» p. 196, N-6, 7, gr. VI
seryek «seyrek» p. 196, N-8, gr. VI
sevdiñ «sevdin» p. 194, N-12, gr. I
sezda «secde» p. 193, N-7, gr. VII
şıçıra- «şıçramak» p. 180, N-3, 6-8, gr. I
şumarla- «ışmarlamak» p. 174, N-6, 8, gr. IV
şıryıl- «şıyrılmak» p. 196, N-8, gr. VI
şwal «sual» p. 186, 195, N-1, 4, 5, 7, gr. VI
şızıla- «şızlamak» p. 180, N-7, gr. I
şiah «siyah» p. 182, N-6-8, 4, gr. III
[*şıfat*] «surat, yüz» p. 177, N-3, gr. IV
şınsile «silşile» p. 198, N-1-3, 10, 7, 16, gr. IV
şınsile id. p. 198, N-12, gr. II
şıparıç «şıparış» p. 191, N-1, 3-5, 7, 8, gr. VI
şon p. 194, N-7, gr. III
şoñ «son» p. 194, N-1, 3, 7, 12, gr. I
şoñra [*şoñra*], *şonra* «sonra» p. 194, N-3, 4, 6-8, 10, 12, gr. I
şoñunadek [*şoñunádek*] «sonunadek» p. 183, N-3, gr. I
şouk «şoğuk» p. 191, N-6, gr. III

- sovuk* id. p. 191, N-1, 7, gr. IV
söğün- «sönmek» p. 192, N-7, gr. I
sövün- id. p. 192, N-1, 8, gr. I
 [sövündür-] «söndürmek» p. 192, N-1, 8, gr. I
söyüle- «söylemek» p. 280, N-6, 7, gr. I
söyün- «sönmek» p. 192, N-8, gr. I
Stambol «Istanbul» p. 181, N-7, 8, gr. IV
stavros «istavroz» p. 199, N-7, gr. IV
suçsuz-ukan [suçsuzukan/Anatolie: suçsuzuğan] «suçsuzken» p. 184, N-7,
 gr. VI
sufat «surat, yüz» p. 177, N-1, 12, gr. VI
sufra «sofra» p. 176, N-3, 7, 8, gr. I
sulfçu «sulhçu» p. 192, N-12, gr. VI
sürücü «sürücü» p. 183, N-3, gr. VI

şaat «şahit» p. 182, 184, N-4, 1, gr. VI
şahat id. p. 184, N-7, gr. VI
şaz «şad» p. 189, N-1, 3, gr. IV
şğıirt «şakirt» p. 186, N-1, 6, 3, gr. I
şğıirt id. p. 186, N-2, 3, 5, gr. I
şeh «şeyh» p. 178, N-8, gr. VI
şehir «şehir» p. 179, 185, N-8, 3, 6, 7, gr. I
şehere «şehre» p. 179, N-8, 7, gr. I
şehir p. 179, N-1, gr. III
şekfa «şekva» p. 196, N-8, gr. ? V
şemşek «şimşek» p. 186, N-3, gr. VI
şenlük «şenlik» p. 183, N-4, gr. I
şeraat «şeriat» p. 186, N-3, 6, gr. IV
şeraeci «şeriatçı» p. 199, N-1, gr. VI
şeraet «şeriat» p. 187, N-1, gr. VI
şerahaçı «şeriatçı» p. 199, N-8, gr. VI
şerihat «şeriat» p. 186, N-8, gr. VI
 [şerihatçı] «şeriatçı» p. 180, N-8, gr. VI
şerayet «şeriat» p. 187, 195, N-6, 7, gr. VI
şerihat «şeriat» p. 195, N-16, gr. VI
şerrahat id. p. 195, N-8, gr. VII
şerrif «şerif» p. 199, N-1, 8, 5, 6, gr. VII
şife «şifa» p. 185, N-1-3, 6, 7, gr. VI
 [şifelik] id. p. 177, N-1, gr. VI
şimdiyedek [şimdiédek] «şimdiyedek» p. 182, N-1, 6, gr. III

- şindi* [şindi] «şimdi» p. 197, N-6, gr. I
şüfe/şufe «şüphe» p. 199, N-1, gr. VI
 [şüfelik/şufelik] «şifa» p. 177, N-1, gr. VI
şükriü et- [şükriü et-] «şükretmek» p. 180, N-8, gr. I
şükür et- [şükür et-] id. p. 179, N-3, gr. IV
şüpe «şüphe» p. 199, N-5, gr. IV
şüppe id. p. 197, N-6, 7, gr. IV

tācip [tacip] «taacüp» p. 185, N-1, 8, 6, gr. IV
tabır «tabur» p. 185, N-7, gr. IV
tabıt «tabut» p. 185, N-1, gr. IV
tabiet «tabiat» p. 185, N-1, 6, gr. I
tabiyet id. p. 185, 195, N-7, gr. I
tabutı «tabutu» p. 183, N-1, gr. I
taham «taam» p. 195, N-6, gr. VI
tahne «tenha» p. 188, 196, N-7, 1, gr. VI
tahsirat «taksirat» p. 190, N-8, gr. VI
tahsiret id. p. 190, N-7, gr. VI
talap «talep» p. 184, N-1, 6, gr. I
tanırsañ [tanırsañ] «tanırsın» p. 194, N-6, gr. VII
tañ «tan» p. 194, N-6, 7, gr. I
tañrı «tanrı» p. 194, N-5, 4, 8, gr. I
tañrıa «tanrıya» p. 182, N-5, gr. VII
tasfir «tasvir» p. 197, N-1, 3, 7, 8, 16, gr. VI
tastih «tasdih» p. 190, N-7, gr. IV
teftuş «teftiş» p. 187, N-5, 4, gr. VI
teftüş id. p. 187, N-7, gr. VI
tembeh «tembih» p. 185, N-1, 6, 7, gr. VI
tembih p. 197, N-1, 6, gr. III
temesüt «temessük» p. 197, N-8, gr. V
temis «temiz» p. 191, N-2, gr. IV
tempsil «temsil» p. 200, N-1, gr. VI
tendiriz «tendürüst» p. 185, 200, N-8, gr. VI
 [tendirizlik] «tendürüstlük» p. 185, N-7, gr. VI
tenecik «tanecik» p. 186, N-7, gr. IV
terahum-ulan [terahümulan] «terahhumla» p. 184, N-1, gr. VI
tercibe «tecrübe» p. 195, N-1, gr. VI
 [tercubeli] «tecrübeli» p. 195, N-8, gr. VI
tercübe [/tercube] «tecrübe» p. 195, N-3, 7, gr. VI
terezi «terazi» p. 185, N-6, gr. VI

terki et- [*térki et-*] «terketmek» p. 180, N-7, gr. I
[tesela] «teselli» p. 187, N-1, gr. I
teselâh [*teselah*] id. p. 200, N-1, 3, gr. VI
tesellâ [*tesella*] id. p. 187, N-1, 3, gr. I
tesellâh [*tesellah*] id. p. 200, N-6, 8, gr. VI
teskire «tezkere» p. 197, N-7, gr. VI
tevekel «tevekkül» p. 185, N-6, gr. II
teydip «te'dip» p. 195, N-8, gr. II
tezrübe [*tecrube*] «tecrübe» p. 193, N-8, 13, gr. I
tılsım «tılsım» p. 180, N-1, gr. I
titire- «titremek» p. 180, N-1, 4-8, gr. I
tombruk «tomruk» p. 200, N-7, 8, gr. VI
topraa «toprağa» p. 182, N-5, gr. III
töbe «tüvbe» p. 178, N-1, 4-8, gr. IV
[töbelik] «tüvbelik» p. 178, N-1, gr. IV
töbestifar [*töbestifar*] «tövbe istigfar» p. 181, N-1, gr. IV
tuvla [*túvla*] «togla» p. 191, N-8, gr. VI
tüfekel «tevekkül» p. 188, N-7, gr. VI
türüdi «türedi» p. 186, N-1, gr. VI
türüdü id. p. 186, N-1, 7, gr. VI

ucüret «ücurat, ücretler» (OT) p. 180, N-7, 8, gr. I
[uğra-] p. 175, N-7, gr. I
ulâme [*ulame*] «ulema» p. 188, N-1, 2, 7, gr. ? II
umutsızlık «ümütsüzlük» p. 185, N-5, gr. I
umuz «omuz» p. 176, N-8, gr. ? I
uruba [*urúba*] «ruba» p. 179, N-1, 7, 8, gr. I
urum «Rum» p. 179, N-7, gr. I
urumca [*urúmca*] «rumca» p. 179, N-8, 12, gr. I
urya «rüya» p. 179, N-6, 12, 13, gr. IV
uskutluk «sükût» p. 179, N-1, gr. VI
uyuan «uyuyan» p. 182, N-3, gr. VI
uyudur- «uydurmak» p. 180, N-3, 6, 7, gr. I
uyuku «uyku» p. 180, N-1-3, 5-8, 10, gr. I
uyur-uken [*uyúruken*] «uyurken» p. 184, N-8, gr. VI

üce «yüce» p. 192, N-7, gr. VI
ücüret «ücurat» p. 180, N-7, 8, gr. I
ücut [*ucut*] «vücut» p. 190, N-7, gr. VI
üçinci «üçüncü» p. 183, N-1, gr. I

üksek [/yuksek] «yüksek» p. 192, N-8, gr. VI
ül- «ölmek» p. 177, N-2, 5, gr. ? I
üleş «leş» p. 179, N-7, gr. VII
ülü «ölü» p. 177, N-2, 5, gr. ? I
ülüm «ölüm» p. 177, N-1, 2, 4, gr. ? I
ülümsüslük [ülümsüzlük] «ölümsüzlük» p. 183, N-1, 4, gr. ? I
ümür «ömür» p. 177, N-1, gr. I
ürüskâr [ürüsk'ar] «rüzgâr» p. 179, 191, N-1, gr. VI
ürüşfet «faiz» p. 179, N-7, gr. VI
ürüşvetsüz «faizsiz» p. 179, N-12, gr. I
ürüzgâr [ürüzg'ar] «rüzgâr» p. 179, N-6, gr. I
ürya «rüya» p. 179, N-6, 12, 13, gr. IV
üşgüzar «ışgüzar» p. 186, N-7, gr. VI
üz- «derisini yüzmek» p. 192, N-7, gr. VI

vaht [vaht] «vakit» p. 190, N-7, gr. I
vakıf eyle- «vakfeylemek» p. 179, N-6, gr. I
vakıt [/vakit] p. 179, N-6, gr. III
var-ısa [vársa] «varsa» p. 183, N-1, 6-8, gr. VI
vasite «vasıta» p. 187, N-7, gr. I
veç «veçh» p. 199, N-3, 7, 8, gr. II
ver- p. 174, N-1, 3, 5-9, 12, 14, 16, gr. III
veran «viran» p. 175, N-2, 3, 6, 8, gr. VI
verdiven «merdiven» p. 196, N-2, 3, gr. VI
verdiven id. p. 197, N-8, gr. VI
vervele «velvele» p. 198, N-3, gr. VI
vicudinin [/vicudının] «vücudunun» p. 189, N-8, gr. VI
vir- «vermek» p. 174, N-5, 13-15, 18, gr. I
vurduñu «vurduğunu» p. 182, N-3, gr. I
vuruldukçes [vuruldukça] «vuruldukça» p. 183, N-8, gr. VI

yağşı «yahşı» p. 192, N-2, gr. VII
yalnısçe [yalnısçè] «yalnızca» p. 183, N-6, gr. II
yañıl- «yanılmak» p. 194, N-5-7, gr. I
yañmış «yanlış» p. 194, N-1, 8, gr. II
yare I «yara» p. 173, N-13, gr. I
yare II «yarı» p. 174, N-6, gr. ? II
yarem «yarım» p. 174, N-6, gr. ? II
yarvar- «yalvarmak» p. 197, N-13, gr. VI
yasır [/yasir] «esir» p. 188, 191, N-1-3, gr. VI

- yaşında-ykan* [*yaşındáykan*] «yaşındayken» p. 184, N-7, gr. VI
yatır-kan [*yatırkan*] «yatarken» p. 184, N-1, gr. VI
yavru «yavru» p. 185, N-3, gr. I
[yavrular] «yavrular» p. 185, N-3, gr. I
yavrusı «yavrusu» p. 183, N-3, gr. I
yeen [*yeén*] «yiyen» p. 182, N-1, gr. VI
yeesin [*yeésin*] «yiyesin» p. 182, N-6, gr. VI
yeka- «yıkamak» p. 173, 178, N-7, gr. I
yemeñ [*yémeñ*] «yemeyin» p. 194, N-7, gr. I
yeñ- «yenmek» p. 194, N-3, 6, 7, gr. I
yeñi «yeni» p. 194, N-1, gr. I
yesir «esir» p. 191, N-3, 6-8, 10, 12, gr. IV
yeyka- «yıkamak» p. 173, N-1-4, 6, 8, 12, 14, gr. I
yiğren- «iğrenmek» p. 191, N-6, 7, gr. I
yiit «yiğit» p. 182, N-1, 8, gr. III
yiri «iri» p. 191 -192, N-8, gr. VI
yirin «irin» p. 192, N-8, gr. I
yit «it» p. 192, N-7, gr. VI
yoğ-ısa [*yóğısa*] «yoksa» p. 183, N-6, gr. VII
yoğ oldu «yok oldu» p. 190, N-1, gr. VII
yoğ-udu [*yóğudu*] «yoktu» p. 183, 190, N-1, 7, gr. VII
yoğ-ukan [*yóğukan*] «yokken» p. 184, 190, N-1, gr. VII
yoğ-uken [*yóğuken*] id. p. 190, N-1, gr. II
yoğusa [*yóğusa*] «yoksa» p. 190, N-1, gr. VII
yokarı «yukarı» p. 176, N-1, 2, 4-8, 12, 13, gr. VI
yok ısa [*yókısa*/Anatolie: *yóqısa*/*yoğısa*] p. 183, N-1, gr. VI
yoksam [*yóksam*] p. 200, N-8, gr. IV
yok-ısa [*yókısa*/Anatolie: *yóqısa*/*yóğısa*] «yoksa» p. 183, N-6, gr. VI
yonuz bahğı «yunus balığı» p. 176, N-8, gr. I
yörü- «yürümek» p. 176, N-1, 3, 4, 6-8, gr. I
yörüecek «yürüyecek» p. 182, N-1, 3, gr. I
yürei «yüreği» p. 182, N-1, gr. III
yüzüm «üzüm» p. 192, N-8, gr. III
yüzüinkuyu [*yüzün kuyü, yüzün kuyu, yüzüinkuyu*/Anatolie: *yüzün guyu*]
 «yüzükoyun» p. 176, N-6, 7, 16, gr. VI

zabah [*zabah*] «sabah» p. 191, N-7, gr. VII
zahre «zahire» p. 181, N-3, 6, gr. IV
zamnı et- [*zámı et-*] «zannetmek» p. 180, N-7, gr. I
zannı et- [*záı et-*] id. p. 180, N-8, gr. I

- zaptçı* «zaptçı» p. 199, N-1, gr. VI
zaptı olun- [*záptı olun-/záptı olun-*] «zaptolunmak» p. 180, N-7, gr. I
zarafet [*?zerafet*] «zarafet» p. 186, N-7, gr. I
zarp «sarp» p. 191, N-7, gr. VII
zeher «zehir» p. 185, N-7, gr. VI
zelâlet [*zelalet*] «dalâlet» p. 194, N-7, gr. I
zenaet «zanaat» p. 188, 191, N-1, 6, gr. I
zenahat id. p. 191, N-8, gr. VI
zenayet id. p. 188, 191, 195, N-7, 6, gr. VI
zerzefil [*zêrzefil-*] «sersefil» p. 191, N-7, gr. VI
zerzele «zelzele» p. 198, N-4, 7, 8, gr. VI
zikri et- [*zikri et-*] «zikretmek» p. 180, N-13, gr. I
zinahkâr [*zinahk'ar*] «zinakâr» p. 200, N-3, gr. II
zinahker id. p. 200, N-6, 13, gr. II
zirem [*zirem*] «zira» p. 200, N-1, gr. IV
zulum et- [*zûlum et-*] «zulmetmek» p. 179, N-1, gr. IV
zümbre «zümre» p. 200, N-6, gr. VI
zümbriit «zümrüt» p. 200, N-6, gr. VI
züriyet «züriyet» p. 186, N-3, 7, gr. VI
züryet id. p. 181, N-7, 13, gr. IV

ABREVIATIONS

- Ada Kale J. Kúnos, *Ada Kalei töröknépdalok*. Budapest, 1906.
- ar. arabe.
- arm. Dr. F.von Kraelitz, *Studien zum Armenischetürkischen*. in: *Sitzungsberichte d. Kaiser. Akademie d. Wiessen*. in Wien. Philolog-histor. Klasse, Bd. 168, 3 Abh.
- Aydın J. Kúnos, *Kisázeini török nyelvjárások*. in: *NyK*, XXII, 1892, p. 113-156.
- azerb. azerbajdjanais.
- Bulg. M. Mollova, *Etude phonétique sur les turcismes en bulgare*. in: *LB*, XII, 1967, p. 115-153.
- Caferoğlu I A. Caferoğlu, *Anadolu Ağızlarında İçses Ünsüzü Benzeşmesi*. in: *TDAY-B*, 1958, p. 1-11.
- Caferoğlu II A. Caferoğlu, *Anadolu Ağızları Konson Değişmesi*. in: *TDAY-B*, 1964, p. 1-32.
- Deliorman Selon les archives personnelles de l'auteur.
- Devin Selon les archives personnelles de l'auteur.
- Dinler J. Eckmann, *Dinler (Makedonya) Türk Ağzı*. in: *TDAY-B*, 1960, p. 189-204.
- Dmitriev, N.K. *Materialy po osmanskoj dialektologii, Fonetika «karamalickogo» jazyka*. in: *Zapiski kollegii vostokovedov*, III, 1928, p. 417-458, IV, 1929, p. 107. 158.
- Dobroudja Selon les archives personnelles de l'auteur.
- Florina M. Mollova, *Parler turc de Florina*. in: *LB*, XIII, 1969, p. 95-127 (sur les matériaux de Prof. Ş. Elçin, *Florina Ağzı*. in: *Türk Kültürü Araştırmaları*, yıl 1, sayı 2, Ankara, 1964, p. 244-253).

- Foy, K. Azerbajĝanisches Studien mit einer Charakteristik des Sd-türkischen. in: MSOS, VI, 1903, p. 126-193.
- gag. gagaouze.
- Gaziantep .A. Aksoy, Gaziantep Aĝzı III. İstanbul, 1946.
- GBAA. Dr. Z. Korkmaz, Güney-Batı Anadolu Aĝzları. Ses Bilgisi (Fonetik). Ankara, 1956.
- Gerlovo Selon les archives personnelles de l'auteur.
- Giese, F. Materialien zur Kenntnis des Anatolischen Türkisch I. (Erzählungen und Lieder aus dem Vilajet Qonjah). Halle-New-york, 1907.
- Giresun A. Caferoĝlu, Kuzey-Doĝu İllerimiz Aĝzlarından Toplamalar. İstanbul, 1948.
- Gordlevskij, VI. Obrazcy osmanskogo narodnogo tvorestva I. Moskva, 1961.
- Gostivar O. Nasteva, Turskiot govor vo gostivarskiot kraj (Gostivar Türk Aĝzı). in: Sobranie na optinata Gostivar, Gostivar, 1970, p. 271-306.
- Hazai, G. Monuments linguistiques osmanlis-turcs en caractères cyrilliques dans les recueils de Bulgarie. in: AOHung, XI, 1961, p. 221-231.
- Holdermann, J. Grammaire turque ou méthode courte et facile pour apprendre la langue turque. Moskva, 1777 (dition russe).
- Huart, Cl. Notices sur trois ouvrages en ture d'Angora imprimés en caractères grecs. in: JA, XX^e série, t. XVI, 1900, p. 459-477.
- Illésházy J. Németh, Die türkische Sprache in Ungarn im siebzehnten-jahrhundert (= Bibliotheca Orientalis Hungarica, XIII). Budapest, 1970.
- Karamanlidika S. Salaville et E. Dallegio, Karamanlidika. Bibliographie analytique d'ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs I. Athènes, 1958.
- Karlovo Selon les archives personnelles de l'auteur.

- Kazanlyk S. Kakuk, Le dialecte turc de Kazanlyk. in: AOHung, VIII, 1959, p. 169-187.
- Kardžali G. Hazai, Textes turcs du Rhodope. in: AOHung, X, 1960, p. 216-229.
- Kowalski, T. Osmanisch-türkische Dialekte. in: EI, IV, 1931, p. 1919-1011.
- Köstendil Zs. Kakuk, Die türkische Mundart von Küstendil und Michailovgrad. in: ALHung, XI, 1961, p. 374-386.
- KTBRR M. Mollova, Un monument turc en cyrillique. in: RO, 32, 1968, p. 31-59.
- Kumanovo J. Eckmann, Kumanova (Makedonya) Türk Ağzı. in: Németh Armağanı, Ankara, 1962, p. 111-144.
- Mansuroğlu, M. Das Altosmanische. in: PhTF, I, Wiesbaden, 1959, p. 161-182.
- Mihailovgrad V. Köstendil.
- Nevrokop Selon les archives personnelles de l'auteur.
- Nevşehir Z. Korkmaz, Nevşehir ve Yöresi Ağızları. I. Ses Bilgisi. Ankara, 1968.
- Ordu V. Giresun.
- OT M.N. Özön, Osmanlıca-Türkçe Sözlük. İstanbul, 1965.
- Pann VI. Drimba, Sources roumaines de la dialectologie historique turque (I). Les écrits en langue turque d'Anton Pann. in: Revue de linguistique, VIII, 1953, N-1, Bucarest, p. 133-161.
- pers. persan.
- Radloff, W.W. Versuch eines Wörterbuches der türk-Dialekte. SPb., 1893-1911.
- Räsänen, M. Einige Sammlung von Mani Liedern aus Anatolien. Helsinki, 1926.
- Redhouse, J.W. English and Turkish Dictionary, in two parts: English and Turkish and Turkish and English. London, 1956.
- Rize V. Giresun.

- S. Bey Samy-Bey, Dictionnaire turc-français. Istanbul, 1885.
- scr. serbocroate: A. Škaljić, Turcizmi u srpskohorvatskom jeziku. Sarajevo, 1966.
- Sivas A. Caferoğlu, Sivas ve Tokat İlleri Ağızlarından Toplamalar. İstanbul, 1944.
- Sürmene V. Giresun.
- Terekeme V. Giresun.
- Tervel Selon les archives personnelles de l'auteur.
- tkm. turkmen.
- Thrace bulgare Selon les archives personnelles de l'auteur.
- Tokat V. Sivas.
- Tozluk Selon les archives personnelles de l'auteur.
- Trabzon V. Giresun.
- TS Türkçe Sözlük. TDK, Ankara, 1969; TS 1955 M. Ağakay, Türkçe Sözlük. TDK, Ankara, 1955.
- TTS Tanıklarıyla Tarama Sözlüğü, I-IV. İstanbul, 1943-1957.
- Vakfıkebir V. Giresun.
- Vidin J. Németh, Die Türken von Vidin. Sprache, Folklor, Religion. (= Bibliotheca Orientalis Hungarica X), Budapest, 1965.